

**Patrimoine  
littéraire**



**Literair  
erfgoed**

**Regels en constituties  
van de  
Broeders Antonijnen  
van de Katsberg**

**Cercle Andries Steven Kring**

<b>Contenu</b>	<b>Inhoud</b>
Regels ende Constituties van de broeders Antonyns / Regles et constitutions des frères Antonins	3
Brief van bisschop Delvaux van 1744 / Lettre de l'évêque Delvaux de 1744	19
Brief van bisschop Dewavrans van 1769 / Lettre de l'évêque Dewavrans de 1769	21
Brief van bisschop Dewavrans van 1770 / Lettre de l'évêque Dewavrans de 1770	27
Clergé de la Flandre Maritime en 1791 par M. le curé van Costenoble XX. - Antonins du Mont des Cats ( <i>Annales CFF</i> , 1883 p. 305-311) Nederlandse vertaling door Gilbert Allemeesch.	29

Première édition : texte de base vers 1688,  
dernier ajout 1770  
Numérisation : 2023  
Documents et archives : Philippe Caeyseele  
Transcription : Gilbert Allemeesch  
Traduction : Jacques Fermaut  
Numéro 11 de la série "Patrimoine littéraire"

Eerste uitgave: basistekst ca 1688,  
laatste aanvulling 1770  
Digitalisering: 2023  
Documenten en archief: Philippe Caeyseele  
Transcriptie: Gilbert Allemeesch  
Vertaling: Jacques Fermaut  
Nummer 11 in de reeks 'Literair erfgoed'

**Cercle Andries Steven Kring**

# Regels ende Constitu- ties van de broeders Antonyns

Ingesteld op den Cats berg in de prochie van  
Godtsvelde Diocese van Ipre ten jaere 16

Het eynde van d'ynstellynge de welcke wenschen aen te nemen de B<sup>er</sup> Antonynen, is de meerdere eere godts, d'eygen voorderynge in de Deugt ende besonderlyck de opvoedynghe, ende onderwysynghe der Kinders, een yder is genoegsaem overtuygt van het profyt van desen aenvangh. Maer mits sy is seer moeyelyck ter oorsaecke van de groote verlegentheyd die de Kinders van hun zelve veroorsaeken ende hunne kleyne bequaemheyd om onderwezen te worden. Tot noch too synder luttel persoonen in dese Diocese gevonden de welcke hun hebben belast van dit ampt met sorgvuldigheyd. Hier van is voortgekomen d'ongeregeltheyd die men siet onder de kinders, ongemanierdheyd in de kercken, oneerbiedynghe ende fouten in de misse, ongehoorsaemheyd aen hunne ouders, onbequaemheyd om geleert te worden in de schoolen, ongebondentheyd op de straeten, onwetentheyd in de catechismus, quaetheyd in hunne gepeysen ende woorden, onbeleeftheyd in hunne daeden, met één woordt een quaed beginsel van een Christelyck leven het welcke eens gewortelt synde geeft oorzacke van veele quaede genegentheden (soo d'ondervydynghe doet blyken) men quaelyck kan achterlaeten in eenen meerderen ouderdom: Om te beletten soo veel het mogelyck is, dese buyten sporigheden de welcke maer al te gemeen en syn, men heeft voorgeworpen in te stellen eene schoole in de welcke men sal leezen soetelyck ende grondelyck ende met liefde de wetenschappen tot welcke de kindsheyd is bequaem, den catechismus, de maniere om misse te dienen, de Christelycke lerynghe ende beleeftheyd, lesen ende schryven in vlaemsche ende fransche taele, de cyfferkonst, ende de beginselen van de latinsche taele, indien alles syne hoogweirdigheyd, den bisschop van Iperen approbeert de Regels van d'instellinghe de welcke men hier presenteert onder oodtmoedige verbintnisse.  
In den naem des heeren, Amen.

# Règles et constitutions des frères Antonins

instituées au Mont des Cats en la paroisse de  
Godtsvelde, diocèse d'Ypres, l'an 16

Les objectifs de l'institution que souhaitent se fixer les frères Antonins sont la plus grande gloire de Dieu, le progrès personnel dans la vertu et, surtout, l'éducation et l'enseignement des enfants. Tout un chacun est suffisamment convaincu de l'importance de cette entreprise. Mais elle est très difficile en raison du grand embarras où les enfants vous mettent et de leur aptitude très limitée à recevoir l'instruction.

Jusqu'ici il s'est trouvé peu de personnes en ce diocèse à vouloir se charger d'exercer soigneusement cette fonction. Une des conséquences de cette situation est le dérèglement qu'on observe parmi les enfants, leur manque de bonnes manières à l'église, le manque de respect et les fautes commises à la Messe, la désobéissance à leurs parents, l'inaptitude à recevoir l'enseignement à l'école, le dérèglement en rue, l'ignorance du Catéchisme, l'immoralité en leurs pensées et paroles, le manque de politesse en leurs actions, en un mot une mauvaise initiation à une vie chrétienne, qui, une fois enracinée, donne naissance à beaucoup de penchants mauvais dont on ne peut que difficilement se défaire plus tard, comme l'expérience nous l'enseigne.

Pour éviter dans la mesure du possible ces excès qui ne sont que trop communs, on a proposé d'instituer une école dans laquelle on donnera un enseignement solide en toutes les connaissances dans lesquelles l'enfant peut être instruit, avec bonté et charité : le catéchisme, la façon de servir la Messe, la doctrine chrétienne et la politesse, lire et écrire en flamand et en français, l'arithmétique et les principes de la langue latine.

Tout ceci, à condition que son Excellence l'évêque d'Ypres approuve les Règles de l'institution que nous lui présentons bien humblement.

Au nom du seigneur, Amen.

Hier beginnen de Regels ende constitutien der gemeente ingestelt op den Catsberg, om d'opvoedynghe ende onderwysynge van de jonckheyd, onder de beschermynge van de H. familie van Jesus, Maria, en Joseph, uyt welke men de vergaederynge naemen sal familie, den oversten vader van de familie, welke naemen syn eenvoudig ende hebben hun fundament uyt de heylige schrifture in veele plaetsen.

1

De personen die sullen wenschen aenveird te worden in dese familie moeten hebben eene vaste resolutie van daer te blyven ende naer wel ondersocht te hebben hunnen roep sullen sig presenteren aen den oversten vader van de familie, voorsien met getuygenisse van hunnen pastoor ende van eenen anderen eerlycken persoon den welcken kennis sal hebben van hun leven ende manieren. Sy en sullen maer worden ontfangen drie maenden naer hunne eerste vraege, dit door twee deelen van dry, van de voyesen der broeders. Die sullen wel onderricht van de hoedaenigheden van den vraeger te weten of hy bequaemheyd heeft om dienst te doen in het huys, of hy geen schulden en heeft, onbekende accidenten ofte andere beletselen aen de officien van de instellynge.

2.

Naer de ontfangnisse van de broeders voor te komen in de familie sullen sy moeten hebben d'approbatie van syne hoogweirdigheyd den bisschop van Ipre, ofte van de heeren vicarissen generael, als den stoel vacheert.

3<sup>e</sup>

Ingegaen synde in de familie sy sullen eenigen tyd blyven in hunne weirelycke kleederen volgens den wille van hunnen oversten ende sullen gekleedt worden op eenen sondage, ofte volgen de ceremonie hier toe gemaect in eenen besonderen boeck.

4<sup>e</sup>

Voor de kleedynghe sy sullen verbonden wezen te betaelen de somme van hondert guldens voor het jaer tafelkost van hun novitiaet, boven de kleederen die sullen sonder Cruys wezen, gedeurende het proef jaer, om de novitien te distingueren van de andere broeders.

Ici commencent les Règles et Constitutions de la communauté instituée au Mont des Cats, en vue de l'éducation et de l'enseignement de la jeunesse, sous la protection de la S. Famille, Jésus, Marie et Joseph ; en raison de quoi la communauté s'appellera famille, le supérieur père de famille : ces dénominations sont simples et trouvent un fondement en maints lieux de l'Écriture.

1.

Les personnes qui désireront être acceptées en cette famille, doivent avoir la ferme résolution d'y rester, et après avoir bien examiné leur vocation ils se présenteront au Supérieur, père de la famille, munis de témoignages de leur curé et d'une autre personne honorable qui connaît leurs vie et conduite. Ils ne seront reçus que trois mois après leur première demande; à cet effet il sera requis les 2/3 des voix des frères, qui auront au préalable été bien informés sur les qualités du postulant, à savoir s'il est apte à rendre service en la maison; s'il n'a pas de dettes, ou des incapacités occultes ou autres pour les tâches de l'institution.

2.

Après la réception des frères en la famille, ils devront encore être munis de l'approbation de son Excellence l'évêque d'Ypres, ou bien des vicaires généraux quand le siège est vacant.

3.

Étant entrés dans la famille, ils garderont un certain temps leurs vêtements séculiers au gré de leur supérieur. Ils recevront l'habit un dimanche ou ils suivront la Cérémonie décrite à cet effet dans un livre spécial.

4.

Avant la prise d'habits, ils devront payer la somme de cent florins, pour la nourriture qu'ils recevront pendant leur noviciat. Ils payeront en outre leurs vêtements, qui seront sans la croix pendant leur noviciat, pour distinguer les novices des autres frères.

5<sup>e</sup>

Men sal geen kermisse houden, noch in de kleedyng, profestie ofte doodt van de B<sup>er</sup> maer allenelyck eene eerelycke maelyd naer gewoonte.

6<sup>e</sup>

In het proef jaer sullen sy eene generaele bichte spreken en men sal hun onderwysen in den Regel, hun oeffenen in al de fonctien van het huys, om hunne bequaemheyd te kennen, om de kinderen te leeren, ofte koken, te naeyen ofte hovenieren.

7<sup>e</sup>

Sy sullen eene besondere devotie hebben tot de H. familie van Jesus Maria en Joseph, als het volmaectt voorbeeld, het gone sy moeten naervolgen.

8<sup>e</sup>

Sy sullen trachten naukeurig te leeren het gonne sy moeten vooren houden aen de kinderen den catechismus, lezen ende schryven, de beleeftheyd, de seegbaerheyd ende het welcke kan voorderen de goede manieren, ende alyd goed exempel geven, doende sig meer beminnen, als vreesen, door de soetigheyd ende andere deugden eygen aen de instellynge.

9<sup>e</sup>

Sy sullen van Godt versoecken eene Christelycke verduldigheyd om te verdraegen den arbeyd van hunnen roep ende de moeyelycheden die kinderen veroorsaecken aenmerkende Jesus selve in hunnen persoon, den welcken by Mattheus aen het 19 Capitel 14 vers, heeft geseyd Laet de kleyne kinderen tot my komen, ende in het 25e Capitel, het 40e vers, soo dickmael al gy eenige werken van liefde sult gedaen hebben, aen de minste van myne broeders, t'is aen my selve dat gy die sult hebben gedaen.

10<sup>e</sup>

Voortsgaende van wel te doen, sy sullen drie mael woorden ontfangen ende dat van de pluraliteyt van de voysen te weten van dry maenden tot dry maenden, tot het welcke de twee deelen van de dry sullen wesen noodsaeckelyck.

5.

On ne fera pas de banquet, ni à la prise d'habit, ni à la profession, ni à la mort du frère, mais seulement un repas honorable selon la coutume.

6.

Pendant l'année de noviciat, ils feront une confession générale, et on leur enseignera la règle, on les exercera dans toutes les fonctions de la maison, pour connaître leur aptitude à enseigner les enfants, à faire la cuisine, la couture ou le jardin.

7.

Ils cultiveront une dévotion particulière envers la S. Famille, Jésus Marie et Joseph, exemple parfait de ce qu'ils auront à imiter.

8.

Ils apprendront soigneusement ce qu'ils auront à enseigner aux enfants : le catéchisme, lire et écrire, la politesse, la décence et tout ce qui peut promouvoir les bonnes mœurs; et ils donneront toujours le bon exemple. Ils veilleront à se faire aimer plus qu'à se faire craindre, par la douceur et autres vertus, propre à cette institution.

9.

Ils demanderont à Dieu la patience chrétienne nécessaire pour porter le labeur de leur vocation et les difficultés que leur causent les enfants, reconnaissant Jésus lui-même en leur personne, qui a dit en Mt 19, 14 : "Laissez les petits enfants venir à moi", et en Mat.25, 40 ; " chaque fois que vous aurez fait quelque œuvre de charité aux moindres de mes frères, c'est à moi-même que vous l'aurez faite.

10.

S'ils continuent à se bien comporter, il leur faudra être agréés à trois reprises, à la majorité des voix, à savoir de trois mois en trois mois, les 2/3 des voix étant requis.

11<sup>e</sup>

De novitien die ten minsten 16 jaeren oud sullen wesen, synde voor den lesten keer ontfangen, sullen belofte doen van suyverheyd, armoede ende gehoorsaemheyd, in de handen van den gesonden van syne hoogweirdigheyd, volgens t-model in het ceremonieboekken gestelt, ende sullen die teekenen met den oversten in het register.

12<sup>e</sup>

De beloften van de B<sup>er</sup> en sullen maer enckel wesen ende maer verbinden voor den tyd dat sy sullen wezen van de familie.

13<sup>e</sup>

Aengaende de armoede sy sullen hun uyt schudden van alle begeirlyckheyd, gedenckende het gonne Christus heeft gerecommandeert, verkoopt het gonne gy besit ende geeft het aen den armen; willende nochtans bewaerende eene vryheyd aen die van de familie van te disponeren van de goederen wiens bestierynge godt hun heeft gegeven, wy hebben geraedig gevonden, indien eenen B<sup>er</sup> meer inkomen hadde als thien grooten vlaems by jaere hy van het gonne de thien grooten sal passeeren lyberlyck mag disponeren maer de thien ponden grooten ofte minder jaerlyckx inkomen sal getrouwelyck gebrocht worden in het gemeen ten profyte van het huys, de B<sup>ers</sup> sullen by testamente mogen disponeren van den grondt van hun goed, volgens de kostumen, maer hunne kleederen geld ende meubelen sullen blyven aen de familie.

14<sup>e</sup>

Raekende de suyverheyd, sy sullen belofte doen de selve te onderhouden soo lange sy sullen wezen van de familie, schouwende sorvuldiglyck de plaetsen, geselschappen, occasien, personen, woorden en daeden, strydende tegen dese deugt, ende oefenen met verstervynge, end ander werken van penitentie bequaem om de selve te bekomen.

15<sup>e</sup>

Aengaende de gehoorsaemheyd, sullen gehoorsaem wesen ende onderworpen aen syne hoogweirdigheyd, den bisschop van ipre ofte de heeren vicarissen generael den stoel vachrende, als oock aen hunnen dry jaerelycken oversten wiens orders sy sullen moeten volgen met

11.

Les novices âgés qui auront au moins 16 ans et auront été reçus pour la dernière fois, feront vœu de chasteté, pauvreté et obéissance, entre les mains du délégué de son Excellence, selon le modèle écrit dans le livret des Cérémonies et en soussigneront l'acte dans le registre ensemble avec le supérieur.

12.

Les vœux des frères ne seront que des Vœux simples, et ne les lieront que pour le temps qu'ils appartiendront à la famille.

13.

Concernant la pauvreté, ils abandonneront toute cupidité, se souvenant ce que le Christ a recommandé : vendez tout ce que vous possédez, et donnez-le aux pauvres. Voulant toutefois garantir à ceux qui, appartiennent à la famille une certaine liberté à disposer de biens dont Dieu leur a confié la gestion, nous avons trouvé bon qu'un frère qui aurait un revenu annuel supérieur à 10 livres de gros flamandes par an, puisse disposer librement de ce qui excède les 10 livres de gros, mais, si le revenu annuel est égal ou inférieur à 10 livres de gros il sera fidèlement mis en commun, au profit de la maison. Les frères pourront, par testament, disposer des biens fonciers de leur patrimoine, selon les coutumes en vigueur, mais leurs habits, argent et meubles resteront à la famille.

14.

Concernant la chasteté, ils feront vœu de l'observer aussi longtemps qu'ils resteront dans la famille. Ils fuiront avec soin les endroits, sociétés, occasions, personnes, paroles et actes, qui répugnent à cette vertu, et exerceront l'ascèse et autres œuvres de pénitence qui seront aptes à la leur procurer.

15.

Concernant l'obéissance : ils seront obéissants et soumis à son Excellence l'Évêque d'Ypres, ou aux vicaires généraux lorsque le siège est vacant ; de même à leur supérieur triennal, dont ils devront exécuter les ordres avec simplicité et ponctualité.

eenvoudigheyd ende nauwkeurigheyd.

16<sup>e</sup>

Indien het geschied dat eenen novitien in het proef jaer de familie verlaet, hy sal aen het gemeente laeten syne kleederen ende een deel van de hondert guldens, die hy sal hebben geavanceert naer proportie van tyd, maer indien hy volhert in synen roep hy sal moeten immidietelyck voor syn profes geven aen de familie hondert guldens die sullen moeten ge-employeert worden tot noodtsacklycheyd van het huys.

17<sup>e</sup>

Naer de professie niemand en sal mogen t'habit verlaeten ende familie sonder schriftelycke permisse van syne hoogveirdigheyd, die hunne reden sal ondersoecken ende de agreatie bekomen synde, men sal hem geven een weiryck habit, daer ofte daer ontrent van de weirde van het geene met het welcke hy ingekomen is, ende een pond groote, laetende het gonne hy heeft geavanceert met de kleederen ende andere meubelen aen de familie.

18<sup>e</sup>

De broeders die sullen manquieren aen hunne plichten ofte verargenisse sullen geven, sullen dry mael vermaent worden in het capitel, ende indien sy blyven sonder beternisse, sy sullen woorden overdraegen aen syne hoogveirdigheyd, om permisse te hebben van hun uyt te senden, de welcke bekomen synde men sal hun geven een weiryck habit ende de reste gelyck aen de uytgaende met hunne wille, ende men salse weg senden in vrede.

16.

S'il arrive qu'un novice quitte la famille pendant l'année de probation, il laissera à la communauté ses vêtements et une partie des 100 florins qu'il aura payés d'avance, en proportion du temps de séjour. Mais s'il persévère dans sa vocation, il devra immédiatement avant sa profession, donner à la famille 100 florins, qui devront être utilisés pour les nécessités de la maison.

17.

Après la profession personne ne pourra abandonner l'habit et la famille sans autorisation écrite de son Excellence, qui en examinera la motivation. L'autorisation étant obtenue, on lui donnera des vêtements séculiers de même valeur ou à peu près, que ceux avec lesquels il est entré, et une livre de gros en argent. Il laissera l'argent payé d'avance, ses vêtements et autres meubles à la famille.

18.

Les frères qui manqueront à leur devoir, ou feront scandale, seront admonestés jusqu'à trois fois au chapitre; et s'ils ne se corrigent pas, leur cas sera soumis à son Excellence pour obtenir l'autorisation de les renvoyer ; cette permission obtenue, on leur donnera des vêtements séculiers et le reste comme à ceux qui sortent de leur propre gré, et on les renverra en paix.

## **Besondere regels raekende de schickynghe van het huys, ende het beleyd van de broeders.**

### **Reglementen voor de Capelle**

1<sup>e</sup>

De capelle sal toegezeygent zyn aen Godt, onder den tytel van de heylige familie, Jesus, Maria, en Joseph, patronen van dese instellynge. Men salse altyd suyver houden ende versiert volgens de rubryken de welke men sal naukeurig onderhouden gemerkt het huys Godts, is het huys des gebets. Elk sal in het selve blyven volgens den geest van de heylige kercke met eerbiedynghe, seegbaerheyd, ende stylswygentheyd, gevende alsoo exemple aen de kinders, die moeten hebben eene groote achtynghe van des H. plaetse ende van de fonctien de welke aldaer geschieden.

2<sup>e</sup>

Men sal de gebeden doen in de Capelle met groote eerbiedigheyd ende respect op de euren ende in de manieren hier achter geteckent.

### **Reglementen voor de Camers**

1<sup>e</sup>

De camers van de B<sup>rs</sup> sullen altyd net onderhouden worden, ende gevaegt den woensdag ende saterdag naer het morgen gebet, naer het welke eenen B<sup>er</sup> sal kusschen den dormtor ende andere plaetsen.

2<sup>e</sup>

Sy en sullen niet anders hebben voor meubels als eene tafel stoel bidbank met een Cruysifix, spaes pot met eenige beeldekens van pampier ofte geestelycke sententien ende eene kleyne schapraye. Ider sal in syn kamer hebben in de moederlycke taele de regels van de familie, de naervolgynghe Christi, eenen meditatie boeck voor het g'heel jaer Rodryguez ofte andere boecken van het geestelyck leven, de levens der heylige ende van de vaders in de woestyne, den catechismus

## **Règles spéciales concernant l'agencement de la maison, et le gouvernement des frères.**

### **Règlements pour la chapelle**

1.

La chapelle sera consacrée à Dieu sous le titre de la Sainte Famille, Jésus, Marie et Joseph, patrons de cette institution. On la tiendra toujours bien propre et ornée selon les rubriques, qu'on observera avec grand soin. Considérant que la maison de Dieu est la maison de prière, chacun s'y comportera, selon l'esprit de l'Église, avec une respectueuse décence et y gardera le silence, donnant de cette façon 1<sup>e</sup> exemple aux enfants, qui doivent avoir une haute estime de ce lieu et des fonctions qui y sont exercées.

2.

En la chapelle, on fera les prières aux heures et de la façon ci-après indiqués, et avec grand respect et vénération.

### **Règlements pour les chambres**

1.

Les chambres des frères seront toujours maintenues bien propres, on les nettoiera le mercredi et le samedi après la prière du matin, après quoi un frère nettoiera aussi le dortoir et les autres places.

2.

En guise de meubles, ils se contenteront d'une table, d'une chaise, d'un prie-Dieu, avec un crucifix, d'un bénitier et de quelques images en papier ou des sentences spirituelles et d'une petite armoire; chacun aura en sa chambre, dans sa langue maternelle, les Règles de la famille, l'imitation de Jésus-Christ, et un livre de méditation pour toute l'année, Rodriguez ou d'autres livres de vie spirituelle, des vies des saints et Pères du désert, le catéchisme du diocèse, les Règles des

van de diocese, de regels van de goede manieren en andere bequaeme om de jonckheyd te leeren

bonnes mœurs et autres livres aptes à enseigner la jeunesse.

3<sup>e</sup>

Het bedde van de B<sup>ers</sup> sal wezen eenen stroey sack ende matrassen, met twee laeckens, en twee decksels. De slotel syn op de deure als de B<sup>ers</sup> sulen wezen in de celle en anders niet.

3.

Le lit des frères consistera en une paille et un matelas, avec deux draps et deux couvertures. La clef restera sur la porte quand les frères y seront présents et pas autrement.

4<sup>e</sup>

Niemand en sal gaen in de kamer van syn medebroeder sonder te kloppen aen de deure, alwaer hy sal blyven tot dat men open doet, den oversten sal nochtans recht hebben, alle maende daer in te gaen om de visite te doen ende als hy sal oordeelen noodsaeckelyck te wezen.

4.

Personne n'entrera dans la chambre de son confrère sans frapper à la porte, où il attendra jusqu'à ce qu'on lui ouvre. Le supérieur toutefois aura le droit d'y entrer pour faire une inspection, tous les mois et chaque fois qu'il le jugera nécessaire.

5<sup>e</sup>

De vrouwspersoonen en sullen niet mogen in de cellen gaen, nochte logieren in het huys. Sy nochtans mogen gaen in de gastekamer ende in den hof.

5.

Les femmes ne pourront entrer dans les cellules, ni loger dans la maison. Elles peuvent toutefois entrer dans la salle des hôtes et au jardin.

#### **Reglementen voor den rifter ende tafel**

#### **Règlement pour le réfectoire et la table**

1<sup>e</sup>

Den tafel ende rifter sal altyd net ende suyver wezen onderhouden van den kock. Men sal in den selven onderhouden de stilswygentheyd, ende men sal lesen aen tafel indien de familie groot genoeg is.

1.

La table et le réfectoire seront toujours maintenus propres et en ordre. On y gardera le silence. Si la famille est suffisamment nombreuse, on y fera une lecture durant les repas.

2<sup>e</sup>

De B<sup>rs</sup> soo veel als het sal kunnen geschieden sulen altyd eten in den rifter. Sy en sullen in hunnen maelyd maer nemen 't gonne noodtsackelyck is tot de voedinge des lichaems, sonder te soecken te voldoen aen de sinnelycke begeirlyckheyd. Integendeel gedeurende de maltyd, elck sal sorgen te oeffenen eene verstervynge, sig te vreden houden met het gonne word gegeven in het gemeen, ende sig berooven ter liefde Godts van het gonne soude kunnen voldoen aen hunnen smaek.

2.

Autant que faire se peut les frères mangeront tous au réfectoire. Dans leurs repas, ils ne prendront que ce qui est nécessaire à l'entretien du corps sans chercher à satisfaire les convoitises sensuelles. Au contraire, chacun cherchera à exercer la pénitence à table, se contentera de la nourriture commune, et s'abstiendra, pour l'amour de Dieu, de ce qui pourrait flatter le goût.

3<sup>e</sup>

Men sal geen noodtdruft nemen buyten de gewoonelycke maelyden ten waere de noodtsackelyckheyd van het werck besonderlyck in den somer ofte de civilityt versochte

3.

On ne prendra rien en dehors des repas habituels, sauf si le travail y oblige, surtout en été, ou si la politesse demande d'user avec modération de boisson avec un hôte, après avoir

maetelyck te drincken met de gasten naer oorlof gevraegt te hebben aen den oversten.

4<sup>e</sup>

Boven de vastendagen van de H. Kercke de B<sup>ers</sup> sullen vasten alle de vrydagen van het jaer, ende op de avonden van onsen heere van de heylige Maget ende van de apostelen.

### **Reglementen voor het habit**

1<sup>e</sup>

Het kleedt van de B<sup>rs</sup> sal wezen gelyckformige van bryn kouleur, geteckent op het schapulier met een T violet van kouleur genaeyt op hun schapulier.

2<sup>e</sup>

Hunnen gordel sal wezen van swart leer met eene yseren beukel. Sy sullen draegen een roosen hoeyken van busseboom hout hangende aen hunnen gordel t'welke sy sullen lezen ten minsten dry mael te weke om de aflaeten te winnen van den roosenkrans. Sy zullen altyd slaepen met hunne tunique de welke sy noyt en sullen aflaeten ten sy in de noodsakelycheyd.

3<sup>e</sup>

Gemerckt d'instellynge van de B<sup>rs</sup> is het handwerck ende de opvoedyng van de kinders, sy sullen mogen tot meerder gemaeck ende nettigheyd lynwaet draegen onder hunne tunique als oock eenen hoedt als sy sullen reysen.

### **Reglementen voor het uytgaen**

1<sup>e</sup>

De B<sup>rs</sup> sullen weynig uytgaen volgens hunnen roep ende naervolgers van den H. Antonius, ende noyt sonder oorlof van hunnen oversten.

2<sup>e</sup>

Vermaent synde om uyt te gaen sy sullen knielen, den zegen vragen aen den vader de familiie, daer naer sy sullen in de capelle hunne reyse op offeren aen Godt, ende gewyd waeter genomen hebbende, sy sullen uytgaen lesende het gebedt

demandé la permission au supérieur.

4.

En dehors des jours de jeûne de l'Église, les frères jeûneront tous les vendredis de l'année, et aux vigiles de Notre Seigneur, de la Sainte Vierge et des Apôtres.

### **Règlements pour l'habit**

1.

L'habit des frères sera uniforme, de couleur brune avec sur le scapulaire un T. en couleur violette, cousu sur le scapulaire.

2.

Leur ceinture sera de cuir noir avec boucle de fer. Ils porteront un chapelet en bois de buis, pendant à leur ceinture, et le prieront trois fois au moins en vue de gagner les indulgences du rosaire. Ils dormiront toujours avec leur tunique, qu'ils ne déposeront jamais hors cas de nécessité.

3.

Étant donné que l'institution des Frères comprend le travail manuel et l'instruction des enfants, ils pourront pour plus grande commodité et propreté faire usage de linge de corps sous leur tunique, et aussi d'un chapeau quand ils seront en voyage.

### **Règlements pour les sorties**

1.

Les frères sortiront peu, conformément à leur vocation et comme imitateurs de Saint Antoine, et ils ne le feront pas sans permission de leur supérieur.

2.

Devant se rendre en voyage, ils demanderont à genoux la bénédiction du père de la famille; ensuite ils se rendront à la chapelle pour offrir leur voyage à Dieu; et ayant pris de l'eau bénite, ils

geteekent aen de deure alwaer sy sullen uyttrecken hunnen naem.

3<sup>e</sup>

In de reyse sy sullen hun draegen met seegbaerheyd ende maetigheyd, logieren sooveel het kan geschieden by geestelycke personen ofte eerlycke borgers en sullen noyt sonder waeren noodt gaen in de herbergen.

4<sup>e</sup>

Als sy sullen uytgaen voor meer als eenen dag, sy sullen moeten hebben oorlof van de vader van de familie in het geschrift ende gesegent.

5<sup>e</sup>

Gekeert synde op den gestelden tyd van den oversten, sy sullen hunnen naem insteken aen de deure ende lezen het gebedt geteekent voor de inkomende. Sy sullen Godt bedancken van den goeden uytval van hunne reyse. Daer naer sullen sy gaen de Benedictie van den oversten, aen den welcken sy sullen rekeninge doen van hunnen reyse. Die de welcke meer als vier uren op eenen dage hebben gegaen, sullen worden ontslaegen van s'anderendaegs te komen in het gebet, maer sy sullen het selve alleen doen ten 7 uren.

#### **Reglementen voor de goederen van de familie**

1<sup>e</sup>

Den oversten sal de bewaerder syn van alle de goederen, tytels ende andere bewysen van het huys. Hy sal de bestieringhe hebben van het goed met den vicaris, ende de contracten die sy sullen maecken geauthorizeert synde van de familie sullen goetd syn ende van weerden. Sy sullen verbonden syn rekenyngte te doen aen het gemeente alle dry maenden van hunne bestieringhe.

2<sup>e</sup>

Den oversten coopende goet sal verbonden syn te doen in den coopbrief stellen dat hy het selve neemt uyt'er aeme van het gemeente, ende die goederen als oock alle andere meubelen ende inmeubelen voortkomende van fondatien, donaties ofte andere tytels, sullen blyven onafdoenelyck gevanexeert aen de familie, sonder

sortiront, lisant la prière qui est affichée à la porte, d'où ils enlèveront aussi leur nom.

3.

Pendant le voyage, ils se comporteront avec décence et sobriété, logeront le plus possible auprès de personnes ecclésiastiques ou de séculiers honorables, et n'entreront jamais dans des cafés sans vraie nécessité.

4.

S'ils sortent pour plus d'un jour, ils devront demander au père de la famille une permission écrite et sa bénédiction.

5.

Étant rentrés au temps indiqué par le supérieur, ils remettront leur nom en place près de la porte et liront la prière indiquée pour ceux qui rentrent ; ils remercieront Dieu de ce que le voyage aura été prospère; ensuite ils iront recevoir la bénédiction du supérieur, auquel ils rendront compte de leur voyage. Ceux qui auront fait une marche de plus de quatre heures en une journée, seront autorisés à ne pas venir à la prière le lendemain, mais ils la feront en privé à 7 heures.

#### **Règlement pour les biens de la famille**

1.

Le supérieur sera le gardien de tous les biens, titres: et autres pièces probantes de la maison. Il aura aussi la gestion du bien, ensemble avec le vicaire. Les contrats qu'ils concluront, avec l'autorisation de la famille, seront faits en bonne et due forme. Ils seront tenus de rendre compte de leur gestion à la communauté tous les trois mois.

2.

Quand le supérieur fait un achat, il sera obligé de faire mentionner dans le contrat d'achat qu'il accepte ce bien au nom de la communauté. Ces biens et tous autres biens meubles et immeubles, provenant de fondations, donations, ou autres titres, seront annexés irrévocablement à la famille, sans que personne parmi les frères

dat iemand van de broeders ofte van hunne erfgenaemen, oyt iet van de selve konnen preten-deren.

3<sup>e</sup>

Men sal de familie niet mogen in groote schult stellen ofte belasten ten sy met het schriftelyck consent van syne hoogweirdigheyd, het gonne oock plaetse sal hebben voor de fondatie.

4<sup>e</sup>

Den oversten en sal geen processen mogen vervolgen sonder van te vooren sig beraeden te hebben met gemeente ende te hebben gepre- senteert eene arbitrage van voorsigtige ende verstandige personen, maer indien de partie daer aen niet wilt verdraegen sy sullen aen syne hoogweirdigheyd oorlof vraegen om christelyck syn recht te vervolgen gelyck andere gemeen-ten.

5<sup>e</sup>

De B<sup>ers</sup> en sullen niet mogen iets leenen ten sy met oorlof van den oversten ende sy sullen moe-ten een billiet nemen van de personen aen de welke sy sullen eenigte saecken leenen.

6<sup>e</sup>

Niemand en sal mogen brieven schryven ofte ontvangen sonder ten minsten de selve te offe- ren aen den oversten diese sal cachetteren ofte open doen volgens hy sal geraedig vynden.

### **Reglementen voor d'officien van het huys**

1<sup>e</sup>

Den oversten ofte vader van het huys ofte famil- lie sal gekosen worden alle 3 jaeren met de ge- meene permissie van syne hoogweirdigheyd ende dat door de gemeene voysen van de B<sup>ers</sup> schryftelyck gegeven in de handen van dien den welcken syne hoogstw(eirdigheyd) sal tot dien eynde hebben gesonden.

2<sup>e</sup>

Voor het verkiesen van den oversten ('t welk sal geschieden in de octave van sinxen) men sal een misse lezen om te versoecken den bijstand van den heyligen geest, onder de welke men sal communiceren. Naer de misse men zal doen

ou leurs héritiers ne puisse jamais faire valoir au- cune prétention sur leur possession.

3.

On ne pourra imposer à la famille des charges considérables de dettes ou autres, sinon avec le consentement écrit de son Excellence. On agira de même pour les fondations.

4.

Le supérieur ne pourra intenter un procès sans au préalable avoir demandé l'avis de la commu- nauté, et présenté l'arbitrage de personnes pru- dentes et sages; mais si la partie adverse n'y con- sent pas, ils demanderont autorisation à son Ex- cellence pour poursuivre leur droit d'une façon chrétienne, comme le font aussi les autres com- munautés.

5.

Les frères ne pourront rien prêter sinon avec permission du supérieur, et ils devront recevoir une attestation écrite des personnes auxquelles ils prêtent quelque chose.

6.

Personne ne pourra écrire ou recevoir des lettres sans au moins les présenter au supérieur, qui les cachètera ou les ouvrira selon qu'il trouvera bon.

### **Règlements pour les offices de la maison**

1.

Le supérieur ou père de la maison ou famille sera élu pour trois ans, avec la permission conjointe de son Excellence et par les votes que les frères donneront par écrit à celui que son Excellence aura délégué à cet effet.

2.

Pour le choix d'un supérieur (ce qui se fera pen- dant l'octave de la Pentecôte), on dira une messe pour implorer l'assistance du Saint-Esprit, pen- dant laquelle on communiera. Après la Messe on fera une brève exhortation concernant le choix

eene korte exhortatie nopende de verkiesynge, daer naer den heere gediligueert sal lezen het order ende permissie van syne hoogw(eirdigheyd) om voorts te gaen tot de verkiesinge, ende als dan elck wel ondersocht sal hebben de verdiensten om den bequaemsten te kieseren, hy sal ontfangen de secrete voysen van de B<sup>ers</sup> van de welcke hy sal kennisse geven aen syne hoogw(eirdigheyd) om de selve te approberen.

3<sup>e</sup>

Naer de bevestynge den oversten sal distribueeren de lasten van het huys volgens dat hy sal oordeelen te behooren ende elck sal gehouden worden hem te gehoorzamen. Hy sal de macht ende autoriteyt hebben van de B<sup>rs</sup> te berypsen in hunne fauten ende op te leggen gevoegelycke penitentien, maer de groote fauten en de publique sullen overgedraegen syn aen den bisschop, om te wezen gestraft volgens syne voorsigtigheyd.

4<sup>e</sup>

Den oversten sal Sorge hebben van te onderhouden den vrede ende dat yder sig acquitteert van syn officie met getrouwigheyd, ende daerom sal trachten goetd exempel te geven om te komen de liefde, voorsigtigheyd, soetigheyd ende andere deugden betaemelyck aen synen staet.

#### **Reglementen voor de siecken ende doot van de broeders**

1<sup>e</sup>

De broeders sullen groote Sorge hebben voor de siecken. De selve dienende met liefde, ende trachten hun te geven allen bystand naer siele ende lichaem. Als de sieckte gevaerlyck sal wezen, men salnaer de gratie lesen den 66<sup>e</sup> psalm.

2<sup>e</sup>

Men sal sorgen om de B<sup>ers</sup> te doen administreren soo haest als'er peryckel is van sterven, ende naer dat sy sullen ontfangen het H. Olyssel, men salse noyt alleene laeten soo veele als het sal kunnen geschieden.

3<sup>e</sup>

Men sal by een roepen alle de B<sup>rs</sup> als den siecken sal wezen in den dootd strijd, om den heere te

et ensuite le Délégué lira l'ordre et la permission de son Excellence pour procéder à un choix. Quand ensuite on aura bien examiné les mérites de chacun en vue de choisir le plus capable, il recevra les voix secrètes des frères. Il fera connaitre le résultat à son Excellence en vue de l'approbation.

3.

Après son approbation, le supérieur désignera les officiers de la maison selon qu'il jugera bon, et chacun devra lui obéir. Il aura pouvoir et autorité pour admonester les frères concernant leurs fautes et pour leur imposer une convenable pénitence, mais les fautes majeures et publiques seront rapportées à l'Évêque pour être punies selon sa prudence.

4.

Le supérieur aura soin de conserver la paix, et faire que chacun s'acquitte fidèlement de sa tâche. À cet effet, il donnera le bon exemple afin de parvenir à la charité, prudence, douceur, et autres vertus qui conviennent à son état.

#### **Règlements concernant la maladie et la mort des frères**

1.

Les frères auront grand soin des malades, leur serviront en toute charité, et tâcheront de leur apporter toute aide corporelle et spirituelle; quand la maladie s'aggravera, on dira après les grâces, le psaume 66.

2.

On veillera à faire administrer les frères dès qu'il y aura danger de mort, et après qu'ils auront reçu l'extrême onction, on ne les laissera jamais seuls autant que faire se pourra.

3.

On convoquera tous les frères quand le malade entrera en agonie, pour prier le Seigneur qu'il

bidden dat hy hem soude willen eene salige dootd verleenen. Ende als hy gestorven is, men sal te saemen lezen Subvenito sancti Dei.

4<sup>e</sup>

De B<sup>rs</sup> sullen verbonden wezen twaelf missen te doen lezen voor hunne gestorven mede-B<sup>rs</sup> ende elck sal eens te communie gaen, lezende drie roosen hoeykens, en 15 mael de profundis. Sy sullen oock de dootd laeten weten aen de naeste vrienden ende dootd billietten senden naer de sacristien om de dootd te recommanderen.

5<sup>e</sup>

Men sal onderhouden voor de begraevenisse de ceremonien ende het order van de H. Kercke, maer alle de B<sup>rs</sup> sullen assisteren met eene kerse in de handt ende den overleden sal begraeven worden met syne kleederen.

6<sup>e</sup>

De dag van het eerste jaergetijde van den dooden men sal een misse doen lezen voor hem naer dat de B<sup>ers</sup> sullen gelezen hebben eenen nocturen met de lauden van het officie der overleden.

### **Verdeelynge van den dagh**

1<sup>e</sup>

De B<sup>rs</sup> sullen opstaen ten 4 uren en half in den somer, te weten van paeschen tot alderheyligen, ende ten vyf uren en half in de winter synde geweckt door die den welcken sal hebben dat ampt. Sy sullen dagelyckx hun bedde maecken ende suyveren hunne kaemer.

2<sup>e</sup>

Een half quartier urs voor den 5 in den somer ende voor den 6 in den winter sal den wecker luyden de klokke op dat de broeders, in stilswygentheyd komen naer de capelle alwaer sy in het inkomen gewydt water genomende hebbende, sullen knielen op hunne plaetse ende met het slaen van de ure 't samen gemaect hebbende het teeken des H. Cruys, sal den lezer der weke beginnen de oeffenyng van eenen christen mensch.

daigne lui accorder la grâce d'une bonne mort. Et quand il sera mort, on priera ensemble le « Subvenite Sancte Dei ».

4.

Les frères devront faire dire trois messes pour leurs confrères défunts, et chacun communiera une fois, dira trois rosaires et 15 fois le De Profundis. On fera aussi connaître ce décès à ses proches et envoyer des faire-part de décès aux sacristies en vue de faire recommander le défunt aux prières des fidèles.

5.

Pour l'enterrement, on observera l'ordre et les cérémonies de la Sainte Église, mais tous les frères y assisteront un cierge à la main, et le défunt sera enterré en son habit.

6.

Le jour du premier anniversaire du décès du défunt, on fera dire une messe pour lui après que les frères auront récité un nocturne et les laudes de l'office des défunts.

### **Horaire du jour**

1.

Les frères se lèveront à quatre heures et demie en été, à savoir de Pâques à la Toussaint, et à cinq heures et demie en hiver, ils seront éveillés par celui qui aura la responsabilité de cet office. Tous les jours ils rangeront leur couche et mettront en ordre leur chambre.

2.

Un demi-quart d'heure avant 5 heures en été, ou avant 6 heures en hiver, le frère chargé du réveil sonnera la cloche afin d'appeler les frères à la chapelle. Ils s'y rendront en silence, prendront de l'eau bénite en entrant, s'agenouilleront à leur place et, quand l'heure aura sonné, ils feront ensemble le signe de croix, et le lecteur de la semaine commencera l'exercice du chrétien.

3<sup>e</sup>

Dese oeffenyng gedaen synde, hy sal lezen met luyder stemme de meditatie in het vlaems, naer het order geteekent in den meditatie boeck. Dese sal dienen by naer eene alve ure. Ontrent het eynde, sal den vader des huysgesynts, teeken geven om de meditatie te sluyten de welcke sal ge-eyndigt worden door een gebedt daer toe dienende. Naer de meditatie, mits de B<sup>rs</sup> willen eeren de H. Famillie, sy sullen lezen (en dat sal syn hun officie) ter eeren van Jesus, kind van de H. famillie, die men sal vynden met de andere gebeden in eenen besonderen boeck.

4<sup>e</sup>

Ten 6 uren in den somer, ende ten 7 uren in de wynter men sal drymael kloppen met de klokke ende seggen Angelus Domini tot gedachtenisse van de blydschap met welcke vervult is geweest de H. Maget, verstaende de verrysenisse van haeren zoone.

5<sup>e</sup>

Het morgen gebedt ge-eyndigt synde de B<sup>rs</sup> sullen hun vertrecken in hunne camers, ofte wel gaen naer hun dagelyckx ampt, ende dit soo veele als het kan geschieden in stilswygentheyd, de welcke soo seer is gepresen ende geoeffent geweest door d'oude vaders in woestyne, als eenen bequaemen middel om tot de devotie te geraken. Ten 8 uren sal men de misse luyden in de welcke alle de broeders sullen tegenwoordig syn met de kinders, die aldaer orderwys sullen komen te knielen.

6<sup>e</sup>

Naer de misse sal men ontbiten in den riffter ende daer naer sal ydem gaen naer syn ampt, van schoolmeester, hovenier, kock, ofte andere, het selve bevelende aen Godt, van tyd tot tyd door krachtige schietgebeden volgens de gewoonte van de erymiten van ... alsoo schryft den H. Augustinus in synen brief tot Brobam.

7<sup>e</sup>

Ten elf uren met luyden van de klokke sal yder syn werck verlaeten, om te komen helpen in de keuken ende aen den tafel van de kinderen.

3.

Cet exercice étant achevé, il lira à haute voix la méditation en flamand, selon l'ordre indiqué dans le livre de méditation; celle-ci durera environ une demi-heure, et vers la fin le père de la famille donnera un signe pour terminer la méditation; on la terminera par la prière destinée à cet effet. Vu que les frères veulent honorer la S. Famille, après la méditation, ils prieront en l'honneur de Jésus, enfant de la S. Famille, les prières qu'on trouvera ensemble avec d'autres prières, dans un livre spécial et ceci leur servira d'office.

4.

À 6 Heures en été et à 7 Heures en hiver, on fera trois fois tinter la cloche et tous diront l'Angelus Domini etc. ... , en souvenir de la joie qui remplit la Sainte Vierge en apprenant la résurrection de son Fils.

5.

La prière du matin étant terminée, les frères se retireront dans leur chambre ou se rendront à leur tâche journalière, et ceci le plus possible en silence. Le silence fut en effet grandement estimé et exercé par les vieux Pères du désert, comme moyen très apte pour parvenir à la dévotion. À 8 Heures, on sonnera pour la messe à laquelle tous les frères seront présents, ensemble avec les enfants qui viendront s'agenouiller en bon ordre.

6.

Après la Messe on déjeunera au réfectoire, et après cela chacun se rendra à sa tâche: de maître d'école, de jardinier, cuisinier, ou autre. Il l'offrira de temps en temps à Dieu par de pressantes oraisons jaculatoires selon la coutume des ermites de ..... Ainsi l'écrit Saint Augustin dans sa lettre à Proba.

7.

À 11 Heures chacun quittera son travail au son de la cloche, pour venir aider à la cuisine et à la table des enfants.

8<sup>e</sup>

Ten 12 uren sal men dry mael kloppen, om de pardoenen, ende zeggen Angelus Domini, tot gedachtenisse van de droefheyd van de heylige Maget, in de passie ende doodt van haeren lieven Zoone.

9<sup>e</sup>

Naer de pardoenen men sal syn noodtdruft nemen in stilswygentheyd. Men sal staende de benedictie seggen ende de gratie, de lesyng die gedeurende het eten sal geschieden, sal worden genomen uyt eenen boeck (in de marge: het leven der heyligen ofte kerkelycke history), opdat de selve worde gevoet met geestelycke gepeysen terwyl den mondt ende het lichaem word gespyst met lichaemelycke gerechten. Volgens d'oude gewoonte de gratie geseyd synde, men sal de litanie van onse Lieve lezen al gaende naer de capelle, alwaer men de zelve sal vervolgen met het vers ende oratie. Naer de litanie sal men samen spracke hebben ende recriatie tot den een uren en half.

10<sup>e</sup>

De recriatie ge-eyndigt synde de B<sup>rs</sup> met het geluyd van de klokke sullen hun vergaederen in de capelle, alwaer sy sullen lesen de psalmen ter eeren van onse Lieve Vrouwe moeder van de H. familie naer welke een yder sal doen syn besonder ondersoek.

11<sup>e</sup>

Naer dese oeffeninge elck sal gaen naer syne gewoonlyck werk ofte belast van den oversten, eerst het selve recommanderende aen Godt door kort vierig gebedt.

12<sup>e</sup>

Ten 5 uren en half sal men het lof syngen, 't welk men sal beginnen met den Vini Creator, daer naer de lofsangen, sacris solemnis, juviolata, Christus Santorum Decus Angelorum, De profundis, Dapacem met hunne versen, ende gebeden, op het eynde sal men eenen oremus seggen voor de Koninck. Het lof gedaen synde, sal men de pardoenen kloppen, seggen Angelus domini, tot gedachtenisse van de bootschap van de heylige Maget, ende om den aflaet te winnen. Daer naer die welcke niet en sullen besig wezen sullen eenen geestelycken boek gaen lesen niet met haesten maer devotelyck ende met intentie

8.

À 12 Heures on tintera trois fois pour les pardons et pour dire l'Angelus Domini à la mémoire de la tristesse de la S. Vierge en la Passion et la mort de son fils bien aimé.

9.

Après les pardons, on prendra sa nourriture en silence. On récitera debout le Bénédicité et les grâces. La lecture qui se fera pendant le repas sera extraite d'un livre (ajouté en marge : la Vie des Saints ou l'histoire ecclésiastique) afin qu'on soit nourri d'une nourriture spirituelle en même temps que la bouche et le corps seront nourris d'une nourriture corporelle. Selon l'ancienne coutume, on dira les grâces après les litanies de la Sainte Vierge (en se rendant à la chapelle) là on y enchaînera avec le verset et l'oraison. Après la litanie on aura colloque et récréation jusqu'à une heure et demie.

10

Après la récréation, les frères se rassembleront à la chapelle au son de la cloche, ils y réciteront les psaumes en l'honneur de la Sainte Vierge, Mère de la Sainte Famille, après quoi chacun fera son examen particulier.

11.

Après cet exercice, chacun se rendra à son travail habituel ou imposé par le Supérieur, le recommandant d'abord à Dieu par une prière brève mais fervente.

12.

À cinq heures et demie on chantera le salut. On le commencera avec le Veni Creator, et ensuite les chants de louange Sacris Solemnis, inviolata, Christus Sanctorum decus angelorum, De Profundis, da pacem, avec leurs versets et oraisons. À la fin, on dira un oremus pour le Roi. Après le salut on sonnera les pardons et dira l'Angelus Domini en mémoire de l'Annonciation de la Sainte Vierge, et pour gagner l'indulgence. Après cela, ceux qui n'auront plus d'occupations liront un livre spirituel, non en hâte, mais avec dévotion et avec l'intention d'en tirer profit.

van profyt daer uyt trecken.

13<sup>e</sup>

Ten ses uren eten, onderhoudende voor het avondtmael 't gonne geseyd is van het noen mael. Ten 7 uren sal men 't saemen spraek ende recriatie hebben.

14<sup>e</sup>

Ten acht uren in den winter, ende ten acht uren en alf in den somer, sullen de Brs gaen naer de Capelle lesende de psalmen ende gebeden ter eeren van den H. Joseph vader van de familie. Daer naer sal yder syn consientie ondersoecken ende men sal het gebedt sluyten met het lezen van de meditatie van den volgende dag, 't welck gedaen synde sal elck gaen naer syn celle in stils-wygentheyd, ende slaepen gaen ten negen uren, naer welcken tyd het en sal niet geoorloft syn lucht te hebben sonder permissie van den oversten.

### **Verbintenisse voor yder weke**

1<sup>e</sup>

Mits gedeurende de weke de broeders besigh synde in het hand werck, sy sullen trachten de sondagen ende heylig dagen te besteden in wercken van godtvruchtigheyd, het gebedt, ondersoek van syn selven, het lezen van geestelycke boecken, besonderlyck den catechismus, ende wetenschappen der saligheyd, 't gonne sy de kinders sullen leeren.

2<sup>e</sup>

Yder woensdag sullen de B<sup>rs</sup> 1/2 ure vergaederen om hun te beraeden op de affaires ende reglementen van het huys; aldaer sal yder sig beschuldigen van syne fouten ende vergiffenisse vragen van Godt ende syne medebroeders.

### **Verbintenisse voor yder maend**

1<sup>e</sup>

De B<sup>rs</sup> sullen ten minsten eens te maende te bichte gaen ende comminieeren, hun beraeden met hunnen Directeur. Sy sullen het officie lezen van de overleden, den eersten sondag van yder

13.

À six heures, repas; pour le repas du soir, on observera ce qui a été dit pour le repas du midi. À sept heures, on aura colloque et récréation.

14.

À huit heures en hiver, à huit heures et demie en été les frères iront à la chapelle, y réciteront les psaumes et prières en l'honneur de Saint Joseph, père de la Sainte Famille. Après cela chacun fera son examen de conscience, et on terminera la prière avec la lecture de la méditation du lendemain. Ensuite chacun sa rendra dans sa cellule, en silence, et se couchera à 9 Heures.

Dès lors, il ne sera plus permis à personne d'avoir de la lumière, sauf permission du supérieur.

### **Obligations hebdomadaires**

1.

Étant donné que les frères sont occupés en semaine à leur travail manuel, ils tâcheront de réserver les dimanches et jours de fêtes aux exercices de piété, la prière, examen de soi-même, la lecture de livres spirituels, surtout le catéchisme et les connaissances nécessaires au salut, qu'ils auront à enseigner aux enfants.

2.

Chaque mercredi, les frères se rassembleront pendant une demi-heure en vue de délibérer au sujet des affaires et règlements de la maison. Chacun s'y accusera de ses fautes, et en demandera pardon à Dieu et à ses frères.

### **Obligations pour chaque mois**

1.

Au moins une fois par mois, les frères iront se confesser et communier, et consulteront leur Directeur; le premier dimanche de chaque mois, ils diront l'office des défunts, après None, pour les

maendt voor de overleden broeders ende wel-  
doeners; dit sal geschieden naer den noene ende  
verstelt worden tot eenen anderen sondag in-  
dien op den eersten quaeme eenen solemnelen  
feestdag.

2<sup>e</sup>

Men sal in het capitel lezen de regels ende con-  
stitutien van het huys, om de selve beter te be-  
leven, de 2 sondag van yder maendt naer den  
noene.

3<sup>e</sup>

Het hair van de B<sup>rs</sup> sal geschoren worden alle  
twee maenden.

### **Verbintnisse voor yder jaer**

1<sup>e</sup>

Den sondag in de octave van alle de heyligen sul-  
len de broeders lezen het officie van de overle-  
den, ende s'anderendaegs sal men een misse  
doen in capelle in de welcke sullen communi-  
eeren voor de overleden broeders ende weldoe-  
ners van de familie.

2<sup>e</sup>

Yder B<sup>rs</sup> sal 8 dagen syn exercytie doen om te  
voorderen in het geestelyck leven; ende op het  
eynde generale bichte spreken van het jaer in-  
dien den bichtvader het selve geraedig vindt.

3<sup>e</sup>

Alle de B<sup>rs</sup> sullen sorgen yder jaer te gaen van  
deugt om eens den Godt der goden te sien in  
Sion.

Tot meerder eere ende glorie Godts

frères et les bienfaiteurs défunts; si, ce premier  
dimanche, il y avait une fête principale, ils le re-  
mettraient à un autre dimanche.

2.

Le deuxième dimanche de chaque mois, après  
None, on lira les règles et Constitutions de la  
maison en vue de mieux les observer.

3.

Les cheveux des frères seront coupés tous les  
deux mois.

### **Obligations pour chaque année**

1.

Le dimanche en l'octave de la Toussaint, les  
frères diront l'Office des défunts et le lendemain  
on dira à la Chapelle une messe durant laquelle  
ils communieront à l'intention des frères et bien-  
faiteurs défunts de la famille.

2.

Chaque frère fera durant huit jours ses exercices  
pour progresser davantage dans la vie spiri-  
tuelle, et fera à la fin une confession générale de  
l'année, si le confesseur le juge utile.

3.

Tous les frères veilleront à progresser en vertu  
chaque année, pour voir un jour en Sion le Dieu  
des Dieux.

Au plus grand honneur et à la plus grande gloire  
de Dieu.

**Guilielmus door de gratie Godts des heyligen apostolycken stoel Bisschop van Ipre**

Aen de broeders Antonynen op den Catsberg saligheyd in den heere.

Om dat het gewas der vruchten van rechtveirdigheyd, die men voor oogen heeft gehad in de instellynge in der vergaedynghe soude vermeerderen ende vermenigvuldigen, soo ist dat wy achtevolgens de visite, die wij gedaen hebben, in uw kluys, den 27e der voorlede maendt july, hebben goedgevonden, te ordonneren gelyck wy doen by dese, de navolgende punten:

1<sup>e</sup>

Dat gelyck de B<sup>rs</sup> aen hunnen broeder superior schuldig syn de eerbiedinge gehoorsaemheyd, soo vermaenen wy oock den superior met de B<sup>rs</sup> te handelen, ende de selve aen te spreken met alle sachtmoedigheyd, ende verduldigheyd, achterlaeten het dreygen, de misachtinge ende gestoorheyd, om alsoo te toonen, niet als oft hy heerste over de B<sup>ers</sup>, maer synde aen hun als een voorbeeld der deugden.

2<sup>e</sup>

Sal den B<sup>r</sup> Superior toesien dat in het huys geene conversatien worden gehouden de welcke souden dienen tot achterdeel van het huys, ende dat vremdelyngen aldaer komende soo ter oorsacke van de schoolkinderen als andersints, eerlyck ende met beleeftheyd, ende geschicktheyd worden onthaelt, op dat alle de gonne die uw sien geen quaed van uw en kunnen seggen.

3<sup>e</sup>

Niemand van de B<sup>rs</sup> en sal mogen uyt de kluyse gaen (in de marge: ofte slaepen) sonder oorlof van den B<sup>r</sup> Superior, den welcken als hy om saeken van de gemeente sal buyten moeten vernachten sal eerst verlof moeten hebben van den eerweirdigen heer bestierder.

4<sup>e</sup>

Op dat den yver van de B<sup>rs</sup> niet en soude allenskens verflouwen, gebiedten wy aen B<sup>r</sup> Superior alle weke op zekeren gestelden dag, swoensdags gelyk gezeyt in de verbintenis van alle weke 2<sup>de</sup> art, capittel te houden, alwaer alle de B<sup>rs</sup> sullen moeten komen eerst om de regels te hooren lezen, ende om door den B<sup>r</sup> oversten vermaent ende

**Guillaume, par la grâce de Dieu et du Saint Siège apostolique évêque d'Ypres,**

aux frères Antonins du Mont des Cats salut dans le Seigneur.

En vue de l'accroissement et de la multiplication des fruits de l'équité que l'on a eu en vue lors de la fondation de votre congrégation, nous avons trouvé bon après la visite que nous avons faite dans votre ermitage le 27 du mois de Juillet dernier, d'ordonner par les présentes, les points qui suivent.

1.

De même que les frères doivent une respectueuse obéissance à leur frère Supérieur, nous admonestons le Supérieur d'agir de même avec ses frères et de parler avec eux en toute mansuétude et patience, sans menace, mépris ou colère. De cette façon, il montrera qu'il ne domine pas les frères, mais les conduit comme un exemple de toutes les vertus.

2.

Le frère supérieur veillera à ce qu'il ne se tienne pas dans la maison des conversations qui soient nuisibles à la Messe, et à ce que les étrangers qui y viennent tant pour cause des enfants que pour toute autre cause, soient accueillis de manière vertueuse et avec honnêteté et modestie de sorte que personne de ceux qui vous voient ne puisse dire du mal de vous.

3.

Aucun frère ne pourra aller (ajouté en marge : ou passer la nuit) hors de l'ermitage sans la permission du frère supérieur. Ce dernier lui-même aura besoin de la permission du Révérend Directeur, quand les nécessités de la maison l'obligeront à passer la nuit hors de la maison.

4.

Pour prévenir que la ferveur des frères ne diminue insensiblement, nous ordonnons que le frère Supérieur tienne chapitre toutes les semaines à un jour déterminé (le mercredi comme il a été dit aux obligations hebdomadaires) tous les frères devront s'y rendre pour y entendre lire les règles, et pour être exhorté et admonesté par

berispt te worden, over de gebreken die sy sullen hebben bedreven, sonder dat iemand in het capitel sal mogen tegen spreken.

5<sup>e</sup>

Bevelen aen den B<sup>r</sup> oversten alle jaere voor den heer bestierder, ende de B<sup>rs</sup> te doen ordentelycke rekenynghe van syne ontfangt ende uytgeef, opstellende de rekenynghe naer de volgende rubryken.

Ontfangt

De 1e rubrike van pachthoven ofte renten

De 2e rubrike ontfang van aelemoesen

De 3e rubrike ontfang van taefelieren

De 4e rubrike ontfang van potagieren

De 5e rubrike ontfang van capitaale penninge

Verbiedende eenige capitaale penninge ofte doten te gebruyken voor eenige noodtsaekelycheden van het huys sonder ons voorgaende permisse ofte verlof.

6<sup>e</sup>

In den uytgeef sal eene besonder rubrike wezen van capitale pennynge ofte doten, dier sullen ten tyde van de rekenynghe bevonden worden.

7<sup>e</sup>

Verbiedende aen den B<sup>r</sup> superior eenig proces t'intenteeren sonder ons voorgaende consent.

Bevelende dat dese onse ordonnantie sal aen de B<sup>rs</sup> vooren gelesen worden, beneffens de confirmatie van broeder superior, soo dickmaels als den keus sal geschiet syn.

Actum tot Ipre den 3 augusti 1744

Ende benevens was onderteekent.

Guilie<sup>s</sup> Eppus Ipris

By ordonnantie van syne hoog<sup>wt</sup>

G.J. Delvaux Secr.

le frère Supérieur au sujet des fautes qu'ils auront commises. Il sera interdit de contredire le Supérieur au chapitre.

5.

Nous ordonnons au frère Supérieur de rendre compte chaque année au Directeur et aux frères, de toutes ses recettes et dépenses, faisant le compte selon les rubriques suivantes :

RECETTES

Première rubrique : les baux et les rentes

La 2ème rubrique : recettes aumônes

La 3ème rubrique : recettes des pensionnaires

La 4ème rubrique : recettes du jardin potager

La 5ème rubrique : recettes des deniers capitaux

Étant défendu d'employer aucune somme capitale ou dot pour quelque nécessité de la maison, sans notre permission ou autorisation préalable.

6.

Dans les DEPENSES il y aura une rubrique spéciale concernant les deniers capitaux ou dots selon constatation lorsque les comptes seront dressés.

7.

Défendons au frère Supérieur d'intenter aucun procès sans notre consentement préalable.

Ordonnant que notre présente ordonnance soit lue aux frères en même temps que la confirmation du frère Supérieur, chaque fois qu'un choix interviendra.

Fait à Ypres le 3 Août 1744 et était en outre soussigné.

Guillaume Évêque d'Ypres.

Par ordonnance de son Excellence

G.J. Delvaux Secr.

**Félix Josephus Hubertus Dewavrans door de gratie Godts ende des heyligen apostolycken stoel bisschop van Ipre,**

aen onse seer lieve B<sup>rs</sup> de B<sup>rs</sup> antonynen, ingestelt op den Catsberge in de prochie van Godtsvelde, saligheyd ende zegen.

Alsoo uwe instellynge niet alleen en moet dienen tot eene haeve van saligheyd, voor alle de geene die tot dese worden geroepen van Godt, maer oock tot de christelycke opvoedyng van de jonckheyd, die dagelyckx ende in groot getal aen uwe sorge word betrouwt, ende van welke afhangt voor een groot deel het welvaer van de Republike: met reden hebben onse doorluchtigste voorsaten seer besorgt geweest om de selve in haere eerste volmaecktheyd te bewaeren, en ten dienen eynde Ul. voorsien van seer wyse ende heylige regelen, soo gemeene als besondere met uytdrukelyck gebod van de selve te onderhouden, met alle mogelycke naukeurigheid, ende te doen onderhouden op straffe van ongehoorzaemheyd, ende die gijlieden aldus met alle respect ende onderdaenigheid hebt ontfangen ende beloofd te beleven tot meerder eere en glorie Godts, ende tot uwe saligheid.

Maer vernomen hebbende tot ons groot leetwezen dat sy door menschelycke onstantvastigheid t'sy door naturelycke cranckheyd, niet alleen d'onderhoudinge van bovengeseyde regelen seer verslapt is, maer oock verscheyde van dese teenmael worden veronagtsaemt, waer door soude te vreesen wezen voor den onderganck van soo nutte ende lofweirdige vergaedyng, ten waere wy volgens onse plicht, quaemen krachtelyck, te daer in te voorsien.

Soo ist dat wy naer wettelycke informatie beleet te hebben ende alles rypelyck overdagt, hebben geoordeelt noodtsackelyck te wesen, niet alleen van uwe regelen ende constituten, mitsgaeders het reglement gegeven door onsen eerweirdigen voorsaet Guilielmus Delvaux geluckiger memorie van date den 3<sup>e</sup> oust 1744 te confirmeren, maer oock ul. andermael te gebieden van de selve met alle getrouwigheid ende stantvastigheid te onderhouden van stonden aen ende in 'toekomende gelyck wy confirmeren ende gebieden by desen, U allen ende een yder vermaenende van hier indachtig te syn de beloften, met de welke ghy aen Godt ende aen ons syt verbonden. Niet

**Félix Joseph Hubert Dewavrans par la grâce de Dieu et du Saint Siège Apostolique Évêque d'Ypres,**

à nos très chers Frères, les frères Antonins, institués au Mont des Cats en la paroisse de Gotsvelde, salut et bénédiction.

Votre institution ne devant pas seulement servir de port de salut pour tous ceux qui y sont appelés par Dieu, mais aussi à l'éducation chrétienne de la jeunesse qui est confiée tous les jours et en grand nombre à vos soins, et dont dépend pour une bonne part le bien-être de la République, nos illustres prédécesseurs ont à bon droit veillé soigneusement à lui conserver sa ferveur primitive.

À cette fin, ils vous ont donné de sages et saintes règles, générales et particulières, avec ordre exprès de les observer avec le plus grand soin et de les faire observer sous peine de désobéissance. Vous les avez reçus avec le plus grand respect et soumission, et avez promis de les observer pour la plus grande gloire de Dieu et votre propre salut.

Mais nous avons appris à notre très grand regret que soit par inconstance humaine, soit par fragilité naturelle, l'observance des susdites règles, s'est largement relâché, voire même, a été complètement négligée sur plusieurs points. Cela me fait craindre la ruine de votre si utile et louable congrégation si nous ne venons, en conformité à notre devoir, remédier vigoureusement à cette situation.

Ainsi après avoir pris informations selon le droit et réfléchi sûrement sur le tout, nous avons jugé nécessaire de confirmer vos Règles et Constitutions, de même que le règlement, à vous donné par notre Révérend prédécesseur Guillaume Delvaux d'heureuse mémoire, en date du 3 Août 1744, et en outre de vous ordonner une nouvelle fois de les observer en toute fidélité et persévérance dès maintenant et à l'avenir. Ce que de fait nous confirmons et ordonnons par les présentes, admonestant tous et chacun parmi vous de se souvenir des vœux par lesquels Vous Vous êtes engagés envers Dieu et Nous-mêmes. Nous imposons non moins rigoureusement au père de la

min belasten wy de vader ofte oversten van de familie dat hy seer stiptelyck sal onderhouden 't gonne geboden word by de generale regels, art 20 ende verderom in t' reglement voor d'officien van huys art 4e.

Ende hoe wel dat onse intentie is ende wille dat Ul. regelen soo gemeyne als besondere, geene gesondert nochte gereserveert volkomentlyck worden onderhouden, ist nochtans dat wy om reden ul. vermaenen aengaende de naervolgende.

1<sup>e</sup>

Dat een yder alle eerbiedigheyd ende gehoorsaemheyd sal bewysen aen den oversten, syne orders volgen met eenvoudigheyd ende naukeurigheyd, reg generalis art 17

2<sup>e</sup>

Dat yder B<sup>r</sup> sal voorsien syn en dat met de alderreersten van de boecken voorschreven in het reglement van de camers art 3<sup>e</sup>.

3<sup>e</sup>

Elk sal hem wachten van alle onnoodige hanterynge met vrouwpersonen soo buyten als binnen het huys, ende besonder acht nemen dat het niet geoorlooft en is dese te laeten gaen in de cellen van de B<sup>rs</sup> ofte logieren in het huys; tot cod. art 7<sup>e</sup> 't gonne wy oock niet min en verbieden op straffe van ongehoorzaemheyd.

4<sup>e</sup>

Op de selve straffe verbieden wy van sonder noot te gaen in de herbergen, in gevolgen het reglement voor het uytgaen art 3, belastende bovendien van niet min exactelyck te observeren alle de andere punten van discipline begrepen onder den zelven tytel.

5<sup>e</sup>

Ende gemarckt de maetigheyd in spyse en dranck moet eygen syn aen alle waere chirstene, maer besonderlyck aen alle die door hunnen staet tot meerdere volmaecktheyd syn verbonden, gebieden wy oock dat alle B<sup>rs</sup> sullen seer getrouwelyck alle de deelen van het reglement voor den ryfter ende tafel ende besonderlyck t-gonne is bevat art 4 alwaer wordt uytdruckelyck verboden eenige noodtdruft te nemen buyten

famille, qu'il observe très ponctuellement ce qui est ordonné par les Règles Générales, art. 20, et encore dans le règlement des offices de la maison, art.4.

Et quoique notre intention et volonté soit que Vous observiez les Règles, tant générales que spéciales, sans aucune exception ou réserve, nous voulons cependant vous donner une juste admonition concernant les points suivants.

1

Que chacun fasse preuve de respect et obéissance envers le supérieur exécute ses ordres en toute simplicité et ponctualité, Reg. génér. Art.17

2.

Que chaque frère soit pourvu du nécessaire, et en tout premier lieu des livres prescrits dans le règlement des chambres, art.3

3.

Chacun se gardera de tout commerce inutile avec les femmes, tant à la maison qu'à l'extérieur; on se souviendra spécialement qu'il n'est pas permis de les laisser entrer dans les cellules des frères ou de les loger dans la maison. Tit.cod.art.7. ce que nous défendons avec la même sévérité sous peine de désobéissance.

4.

Sous la même peine nous défendons d'entrer dans les cafés sans nécessité, selon le règlement pour les sorties, art.3. Nous ordonnons en outre d'observer avec une non moindre rigueur tous les autres points de discipline contenus sous ce même titre.

5.

Et considérant que la tempérance en nourriture et boisson doit être propre à tout vrai chrétien, mais spécialement à ceux qui par leur état se sont engagés à une plus grande perfection, nous ordonnons également que tous les frères observent très fidèlement tous les points du règlement pour le réfectoire et la table, et spécialement ce qui est contenu en l'art. 4 où il est interdit expressément de prendre la moindre nourri-

de gewoonelycke maelyden ten sy uyt noodt-  
saeckelyckheyd van het werck, ofte de civiliteit  
versochte maetelyck te drincken met de gasten,  
naer oorlof gevraegt ende bekomen te hebben  
van den oversten.

Ende op dat desen regel met meerder vol-  
maecktheyt worde onderhouden, ordonneren  
wy boven dien dat in het voorval van diergelycke  
beleeftheyd te moeten betoonen, alsdan den  
oversten alle voorsichtigheyd geconsidereert, sal  
fixeren de quantiteyt van den dranck die de  
broeders aen de gasten sullen mogen presente-  
ren mitsgaeders den tyd den welcken sy met hun  
sullen mogen verblyven die nochtans niet en sal  
mogen passeeren de heure van het lof, ten sy om  
gewichtige redens; over al het gonne belastende  
de conscientie van de oversten, die soo wy be-  
trouwen, sal altyd Godt voor oogen hebben,  
ende den geest van syne regel.

6<sup>e</sup>

Behalvens de dagelycksche meditatie soo noodig  
om in de volmaecktheyt van uwen staet voorts  
te gaen ende te volherden, voorschreven in de  
verdeelynge van den dag art 3<sup>e</sup> sal een yder ten  
selven tyde ofte eynde t'eelcke jaere acht dagen  
exercitie doen volgens de verbintnisse van yder  
jaer art 2<sup>e</sup>. Wy belasten den oversten van geen  
van de B<sup>rs</sup> hier van te dispensereren, nemaer een  
yder aen te wecken, ende aen den eenen voor,  
ende den anderen naer, de gelegentheyd ende  
bequaemen tyd daer toe te verleenen.

7<sup>e</sup>

Alsoo onder de verbintnisse van yder maendt  
art 3<sup>e</sup> is bevolen, dat men op allen tweeden son-  
dag van de maent naer noen sal lesen de regels  
(in de marge: item constituen) in het capitel  
ende de constituen van het huys, sal men oock  
in het toekompente op den zelven tyd ende ma-  
niere moeten vooren lezen, soo het reglement  
van onsen voorsaet Guillielmus, als dese onse te-  
genwoordige ordonnantie, willende dat soo d-  
eene als d'andere, van een yder wort styptelyck  
onderhouden.

8<sup>e</sup>

Op alle woensdagen sal men vergaederynge  
houden ende de beschuldige doen voorschre-  
ven in de verbintnisse van yder weke art 2<sup>e</sup>. Wy  
bevelen uytterlyck dat een yder sig hier in draege

ture en dehors des repas, si ce n'est par la néces-  
sité du travail, ou en raison de la politesse qui  
permet l'usage modéré de boisson avec des  
hôtes, après avoir demandé permission au supé-  
rieur.

Et afin que cette règle soit observée avec plus de  
perfection, nous ordonnons en outre que dans le  
cas où la politesse demande de boire, le supé-  
rieur, toute prudence considérée, fixera la quan-  
tité de boisson que les frères pourront présenter  
aux hôtes. Il déterminera également le temps  
que les frères pourront passer avec ces hôtes, et  
ce temps ne pourra pas aller au-delà de l'heure  
du Salut, si ce n'est pour des raisons graves. En  
tout ceci, nous voulons que soit honorée la consi-  
cience du Supérieur qui, nous en avons la ferme  
confiance, tiendra toujours Dieu et l'esprit de la  
Règle devant les yeux.

6.

Outre la méditation quotidienne, qui est prévue  
dans votre horaire du jour à l'art.3 et qui est si  
nécessaire pour persévérer et avancer dans la  
perfection de votre état, chacun fera également  
à cette même fin huit jours d'exercice selon les  
obligations annuelles, art.2. Nous ordonnons au  
Supérieur qu'il n'en dispense aucun des frères,  
mais y exhorte plutôt chacun et donne l'occasion  
et le temps nécessaires, à l'un plus tôt à l'autre  
plus tard.

7.

Il est ordonné sous les obligations mensuelles,  
art. 3 que chaque 2<sup>e</sup>me dimanche du mois on  
lise après None les Règles (les Constitutions) au  
chapitre. On devra dorénavant lire de la même  
façon et en même temps les constitutions de la  
maison, et aussi le règlement de notre prédéces-  
seur Guillaume, et notre présente ordonnance.  
Nous voulons que l'un et l'autre soient ponctuel-  
lement observés par chacun.

8.

Tous les mercredis on se réunira et on fera les  
aveux comme il est prescrit dans l'art. 2 des obli-  
gations de chaque semaine. Que chacun s'y com-  
porte en toute humilité et sincérité, pour la paix

met alle oodtmoedigheyd ende rechtsinnigheyd, soo tot ruste van syne conscientie, als tot stichting van syne mede B<sup>rs</sup>. Naer dat yder syne schult beleden heeft, sal hy van den oversten vraegen ende ontfangen eene penitentie geproportioneert aen syne fauten.

9<sup>e</sup>

Verbiedende aen de B<sup>rs</sup> alle kaerte spel, 't gonnen oock binnen den huysen niet en sal toelaten aen geen weirelycke personen.

Ende op dat regulariteyt van dit huys noch meer soude vervoordert ende versterckt worden alsoo wy uytter herten wenschen, statueren by desen, datter ten allen tyde sal wezen eenen vicaris, ofte mede oversten den welcken in d'absentie van den oversten, sal syne plaetse ende bediening vervullen, ende aen wie alle de andere B<sup>rs</sup> alsdan de zelve eerbiedigheyd ende gehoorsaemheyd sullen betoonen.

Desen vicaris sal verkosen worden door het gemeente uyt een van de B<sup>rs</sup> ende door ons ofte onse gedeputeerde geapprobeert ende geconfirmeert worden voor dry jaeren, t'elcken keer dat de verkiesynge van eenen oversten sal geschieden: tot welke bediening jegenwoordig vacerende wy signeren B<sup>r</sup> Felix de Paeuw, voor den tyd, ende tot den tyd, dat de ordinaire verkiesynge van eenen oversten sal eerst vooren vallen.

Gelyck wy oock vernomen hebben dat men sedert eenige jaeren heeft naergelaeten van in desen huysen eene weirelycken priester te onderhouden, ten dienste van de famillie ende de scholing niet tegenstaende de gewichtige reden die daer too praemen, ende genoegsaeme middelen hier too werden bevonden soo blyckt uyt de sloten der rekenyngen aen ons overgeleyd, is onse intentie van stonden aen ul. te voorsien van soo danigen priester, met last ende op conditien reciproque als volgt.

1<sup>e</sup>

De priester en sal niet mogen ontfangen worden nochte afgedanckt door het gemeente, ten sy met onse uytdruckelyke approbatie ende consentement.

2<sup>e</sup>

Hy sal dagelyckx misse doen in de capelle op de heure voorschreven in de verdeelynge van den dag Art 7<sup>e</sup>

de sa conscience et l'édification de ses confrères. Après avoir avoué ses fautes chacun demandera au Supérieur et recevra de lui une pénitence proportionnée.

9.

Nous défendons aux frères tout jeu de cartes, ce qu'on ne permettra pas non plus à des personnes séculières dans la maison.

Et pour que la régularité de la maison fasse de plus grands progrès et pousse des racines plus profondes comme nous le désirons de tout cœur, nous statuons par la présente qu'il y aura de manière continue un vicaire ou co-supérieur, qui en son absence prendra sa place et remplira sa fonction et auquel tous les frères montreront en cette circonstance une même obéissance et un même respect qu'au supérieur.

Ce vicaire sera élu par la communauté parmi l'un des Frères et approuvé et confirmé par nous ou notre représentant pour trois ans, chaque fois qu'il y aura élection d'un Supérieur : pour le poste actuellement vacant nous nommons provisoirement le Frère Félix de Paeuw jusqu'à la prochaine élection d'un supérieur.

Nous avons appris également qu'on a négligé depuis quelques années d'entretenir en cette maison un prêtre séculier au service de la famille (et des écoliers), malgré les raisons graves qui y poussent et bien que les moyens financiers à ce nécessaires soient trouvés suffisants, comme il apparaît des livres de comptes qui nous furent soumis. Nous avons donc l'intention de vous pourvoir immédiatement d'un tel prêtre, à charge et conditions réciproques comme suit.

1.

Le prêtre ne pourra être reçu ou renvoyé par la communauté, si ce n'est avec notre approbation et consentement exprès.

2.

Il dira la messe en la chapelle tous les jours, à l'heure prescrite dans l'horaire du jour, art. 7

Wilverstaende nochtans dat niet te min op de sondagen ende heylig dagen alle de B<sup>rs</sup> (eene ofte twee uytgenomen, by tour, die om noodtsaeckelycken dienst van het huys hier moeten ontschuldig worden) sullen by wonen de Goddelycke Diensten in hunne prochie kercke, 't gonne wy oock gebieden 't onderhouden soo tot uw eygen stichtinge als die van de prochianen.

3<sup>e</sup>

Alle laetsten sondagh van de maendt immidiaet voor het lof, sal hy in de capelle eene vermaeninge geven aen de B<sup>rs</sup> aengaende hunne besondere plichten namentlyck de gonne die in hunne plichten, beloften, regels ende constitutien syn begrepen.

4<sup>e</sup>

Door ons geadmiteert synde om bichte te hooren, sal hy moeten desen dienst bewijsen soo aen de B<sup>rs</sup> als aen de kinders, daer toe versoect synde, alles met kennisse ende contentement van den heer pastoor.

5<sup>e</sup>

Hy moet sigh laeten vynden in de gemeyne godvruchtige offenyngen van de familie, namentlyck ende ten minsten in het morgen, middags ende avondt gebet als oock in het lof.

6<sup>e</sup>

Hy sal hem te vreden houden met de gemeyne tafel van de B<sup>rs</sup> benevens een eerlyck pensioen die wy voor het tegenwoordig taxeren op vyftig patacons by jaere.

7<sup>e</sup>

Hy sal uyt onsen naem ende commissie, alsoo wy hem commiteeren by desen, neerstelyck waerken dat de regels ende constitutien, soo oock onse tegenwoordige ordonnantie van een yder nauwkeuriglyck worden onderhouden ende bemerkende eenige verslaptheyd ofte misbruyken, sal ernstelyck den oversten vermaenen ten eynde hy krachtelyck daer in soude voorsien: ende indien desen middel ongenoegsaem wierde bevonden sal hy sonder uytstel ons daer van konnis doen.

Il est cependant bien entendu que les dimanches et jours de fête tous les frères (exceptés un ou deux à tour de rôle, qui doivent ici être excusés pour les nécessités du service de la maison) assisteront aux offices divins en leur église paroissiale, ce que nous ordonnons d'observer tant pour votre propre édification que pour celle des paroissiens.

3.

Chaque dernier dimanche du mois il donnera à la chapelle une exhortation aux frères immédiatement avant le salut, concernant leurs obligations particulières, c'est-à-dire celles qui sont comprises en leurs obligations, vœux, Règles et Constitutions.

4.

Étant par nous reconnu pour entendre les confessions, il devra rendre ce service aux frères et aux enfants chaque fois qu'on le lui demandera, avec connaissance et consentement du curé.

5.

Il doit se trouver aux exercices communs de dévotion de la famille, à savoir au moins aux prières du matin, du midi et du soir, et au Salut.

6.

Il se contentera de la table comme les frères et d'une pension honorable que nous taxons actuellement à 50 patacons l'an.

7.

En notre nom et par notre commission, que nous lui donnons par la présente, il veillera avec zèle que les Règles et Constitutions, de même que notre actuelle ordonnance soient ponctuellement observées par chacun. Remarquant le relâchement ou l'abus, il admonestera sérieusement le Supérieur afin que celui-ci y pourvoie avec la vigueur requise. S'il trouve que les moyens employés sont inadéquats, il nous en avertira sans tarder.

8<sup>e</sup>

Eyndelynge alle de B<sup>ts</sup> sullen desen priester ten alle tyde eere bewysen ende respeckt, naer advenante syn heylig character ende plaetse die hy vervult, waer aen hy van synen kant, ende naer proportie sal beantwoorden.

Gemerckt wy geen reden en hebben van te twyffelen ofte de regels ende goede gebruyken regharderende d'opvoedyng ende goede sorge van de scholieren ofte pensionairen getrouwelyck worden onderhouden, dunkt ons genoegsaem te wesen van uw te versoeken ende te belasten van in dese gewichtige saecke indachtig te blyven waer toe gyliden hier in, soo uyt christelycke liefde als rechtveirdigheyd dit verplicht. Volkomt daer aen getrouwelyck ende stantvastelyck, soo oock aen alle andere deelen van onse tegenwoordige ordonnantie, die gy moet aensien ende ontfangen als eene waere getuygenisse van de herderlycke sorge ende liefde die wy tot uw draegen.

Voorders bidden wy Ul. met den H apostel Paulus (Ephes. cap. 4) "dat gy weirdiglyck wandelt naer den roep in we(lcke) ghy geroepen syt, met alle ootmoedigheyd ende sachtmoedigheyd, met verduldigheyd verdragen malkanderen in liefde, sorgvuldig om te bewaren de eenigheyd des geest in den bant van vrede, ende eenen geest gelyck gy geroepen syt, in eener hope van uwen roep, eenen heere ... eenen Godt ende vader van alle, die daer is boven alle ende door alle, ende in ons alle amen.

Gegeven tot Iperen in ons bisschoplyck paleys den negen en twintigsten maerte 1769  
D.F. epis iprensis  
by last van syne hoogwt voorn. Delvaux

8.

Enfin tous les frères lui montreront en tout temps honneur et respect selon son caractère sacré et la tâche qu'il remplit. De son côté, il veillera à la remplir convenablement.

Nous n'avons aucune raison de douter de la fidèle observation des règles et bonnes coutumes concernant l'éducation et les bons soins donnés aux enfants ou pensionnaires. Il nous semble donc suffisant de Vous exhorter et d'ordonner de vous rappeler en cette matière importante quel est votre devoir, par charité chrétienne et aussi par justice. Soyez-y fidèles avec toute persévérance, comme aussi aux autres points de notre présente ordonnance, que vous devez considérer et recevoir comme un témoignage authentique du soin pastoral que nous vous portons.

De plus nous vous prions avec le Saint apôtre Paul (Eph. ch. 4) "à mener une vie digne de l'appel que vous avez reçu: en toute humilité, douceur et patience. Supportez-vous les uns les autres avec charité; appliquez-vous à conserver l'unité de l'Esprit par ce lien qu'est la paix; un esprit conformément à votre vocation et une espérance en votre vocation, un Seigneur ... un Dieu et père de tous, qui est au-dessus de tous et en nous tous. Amen ».

Donné à Ypres en notre palais épiscopal le 29 Mars 1769  
D.F, Epi<sup>s</sup> iprensis  
par ordonnance de son Excellence Précitée  
Delvaux

**Félix Josephus Hubertus Dewavrans door de gratie Godts ende des heyligen apostolycken stoel bisschop van Ippe,**

aen onse beminde Brs Antoninen van den Catsberge onser bisdoms ende jurisdictie saligheyd en zegen in den heere..

Gesien de acte visite by ulieden gedaen op den vierden deser door onse comissarissen ten dien eynde door ons specialyck bemachtigt, ende alles wel geconsidereert, heeft ons noodig gedocht van andermael te ordonneren, alsoo wy ordonneren expresselyck by dese aen ul. al te mael in het gemeene ende een yder in het besonder van voortaan ende in het toekomende met alle getrouwigheyd te onderhouden, voor soo vele het een yder aengaet respectivelyck alle de regels, constitutien ende goede gebrucken der selver huysse ende gemeente, mitsgaeders soo de ordonnantie van wegen onsen doorluchtigsten voorsaet Guilielmus, geluckiger memorie, als die wy ten voorgaende jaere ul. hebben gesonden, gebiedende uytdruckelyck aen den broeder superior van ten dien eynde allen toesicht ende sorge te draegen, ende syne ondersaeten daer toe op te wecken soo door syn vermaenynge als door syn exempel ende wel namentlyck:

1° Dat de regels ende ordonnantien, hier boven t'elcken maende worden voorgelezen aen het gemeente

2° Dat een yder onderhoude de maetigheyd in den dranck soo binnen als buyten den huysse op peine van publicke correctie.

3° Dat alle de broeders, geene uytgenomen, telcken jaere eenige dagen overbrengen in een geestelyck eensamheyd ende godtvruchtige oeffeningen ingevolgen wy voorgaendelyck hebben geordonneert.

4° Dat alle weke ende op den gestelden dagh het capittel worde gehouden, soo oock 't secreet van al het gonne aldaer behandelt ofte besloten wort.

5° Dat een ider op peene van exemplaire correctie aen den Superior, en in zyn absentie aen den

**Félix Joseph Hubert Dewavrans par la grâce de Dieu et du Saint Siège évêque d'Ypres,**

à nos chers frères Antonins du Mont des Cats en notre diocèse et juridiction, salut et bénédiction dans le Seigneur.

Considérant les actes de la visite faite chez vous le 4 de ce mois par nos commissaires ayant de par nous pouvoirs spéciaux à cet effet et après avoir tout bien considéré, il nous est apparu nécessaire de vous ordonner expressément par les présentes, vous tous en commun et chacun de vous en particulier, d'observer à partir de maintenant et à l'avenir en toute ponctualité toutes les Règles, Constitutions et bons usages de la maison et de la communauté, chacun pour autant que cela le concerne. En outre aussi l'Ordonnance de notre illustre prédécesseur Guillaume, d'heureuse mémoire, et celle que nous-mêmes vous avons donnée l'an dernier, ordonnant expressément au frère supérieur d'exercer une surveillance et d'observer un grand soin à cet effet, et d'y exhorter ses inférieurs, par ses paroles et par son exemple. Et en particulier ce qui suit:

1°) - Que les règles et dites ordonnances soient lues à la communauté tous les mois.

2°) - Que chacun fasse un usage tempérant de la boisson, à la maison et au dehors, sous peine de correction publique.

3°) - Que tous les frères, sans exception aucune, passent chaque année quelques jours en retraite spirituelle et exercices pieux, comme nous avons précédemment ordonné.

4°) - Que le chapitre soit tenu toutes les semaines au jour déterminé et qu'on observe le secret de tout ce qui s'y traite ou y est décidé.

5°) - Que chacun, sous peine d'une correction exemplaire, se montre respectueux et obéissant

broeder vicaris bewyze eerbiedigheyd, ende gehoorsaemheyd.

6° Dat in de tydelycke affairens ende andere saecken het huys ofte gemeente regarderende den B<sup>r</sup> Superior daerof kennisse geven aen den vicaris, ende met hem daer over confereere ende beraede.

Ende eyndelynge dat de B<sup>rs</sup> ende pensionairen op de gestelde feestdagen respectivelyck de prochie-kercke frequenterern ter volle satisfactie van den heer pastor der selve.

Ende alsoo den tyd is verschenen van te procederen tot eene nieuwe electie van eenen vicaris die wy toegelaeten hebben aen het gemeente, wy committeren by dese den H<sup>r</sup> Pastor van Gotsvelde om over dese en met den alder-eersten te presideren, de voysen af te vraegen, ende het resultat van alles ons toe te senden, om door ons geapprobeert te worden, ende geconfirmeert als naer raede.

Aldus gedaen in ons bisschoppelyck paleys desen derthienden 7ber duyst seven hondert seventig,

D.F. Epis. Iprensis  
By last van syne hoogw<sup>t</sup>  
Delvaux

envers le supérieur, et en son absence envers le frère vicaire.

6°) - Concernant les affaires de la maison, temporelles ou autres, que le frère supérieur en donne connaissance au frère vicaire, prenne son avis et les discute avec lui.

Et enfin que les frères et pensionnaires fréquentent l'Église paroissiale aux jours fixés, à la pleine satisfaction du curé de cette même église.

Et lorsque le temps sera venu de procéder à une nouvelle élection d'un vicaire, chose accordée par nous à la communauté, nous donnons commission par les présentes au curé de Gotsvelde de présider à celles-ci, de recevoir les voix émises, et de nous envoyer le tout en vue de notre approbation et confirmation après conseil.

Ainsi fait en notre palais épiscopal ce 13 Septembre 1770.

D.F. Epûs iprensis

par ordonnance de son Excellence Delvaux.

**CLERGE DE LA FLANDRE MARITIME en 1791**  
**par M. le curé VAN COSTENOBLE**  
**XX. - ANTONINS DU MONT DES CATS**  
(*Annales CFF*, 1883 p. 305-311)

Une congrégation de Frères Antonins, dit "Ermites de Saint-Antoine", vint s'établir au Catsberg dans le courant du XVII<sup>e</sup> siècle; ces religieux s'occupaient de l'éducation de la jeunesse : ils enseignaient le flamand, le français, l'arithmétique et les premiers éléments de la langue latine<sup>1</sup>.

Le premier couvent que les Antonins bâtirent à leur arrivée était sur le territoire de Berthen, au milieu des bois, derrière la chapelle de la Passion, dite «Koorts-Capelle.» Ce terrain continue de porter le nom d'« Ermitage »; il appartient depuis plus d'un demi-siècle à la famille de Coussemaker-Baert de Neuville. M. Ignace de Coussemaker en est actuellement le propriétaire.

Cet établissement se développa tellement et prit dans la suite des temps une si grande importance que les Frères jugèrent indispensable d'appeler un ecclésiastique pour la direction de la maison et pour le service de leur chapelle.

Le droit des Frères était incontestable; néanmoins leur projet rencontra dans la paroisse de Berthen une opposition qui ne se termina que par la retraite des Frères<sup>2</sup>. En quittant Berthen, ils allèrent se fixer sur le territoire de Godewaersvelde, à l'extrémité occidentale du plateau

**DE CLERUS VAN MARITIEM VLAANDEREN in**  
**1791 door de E. H. VAN COSTENOBLE**  
**XX. - ANTONIJNEN VAN DE CATSBERG**  
(*Annales CFF*, 1883 p. 305-311)

Een congregatie van de Broeders Antonijnen, bekend als de "Heremieten van Sint Antonius", vestigde zich in de 17e eeuw op de Katsberg; deze monniken zorgden voor de opvoeding van de jeugd: ze onderwezen Vlaams, Frans, rekenen en de basiselementen van de Latijnse taal<sup>1</sup>.

Het eerste klooster dat de Antonijnen bij hun aankomst bouwden, stond op het grondgebied van Berten, midden in de bossen, achter de Passiekapel, genaamd de "Koorts-Capelle". Dit terrein draagt nog steeds de naam "Hermitage"; het is al meer dan een halve eeuw eigendom van de familie de Coussemaker-Baert de Neuville. De heer Ignace de Coussemaker is momenteel de eigenaar.

Deze instelling ontwikkelde zich zo sterk en kreeg in de loop van de tijd zo'n grote betekenis dat de broeders het essentieel achtten om een geestelijke te roepen voor de leiding van het huis en voor de bediening van hun kapel.

Het recht van de Broeders stond buiten kijf; niettemin stuitte hun project op tegenstand in de parochie van Berten, die pas eindigde met de terugtrekking van de broeders<sup>2</sup>. Toen ze Berten verlieten, gingen ze zich vestigen op het grondgebied van Godewaersvelde, aan de westkant

---

<sup>1</sup> Pour supérieur immédiat, ils reconnaissaient l'évêque d'Ypres. Le 9 juillet 1689, pendant la vacance du siège, les ermites du Catsberg obtinrent de l'autorité diocésaine l'autorisation de s'unir aux ermites de Kemmele (Belgique) ; voici l'apostille de leur requête :

Als directe overste erkenden ze de bisschop van Ieper. Op 9 juli 1689, wanneer de zetel vacant was, verkregen de broeders van de Catsberg van de diocesane overheid de machtiging om zich te verenigen met de broeders van Kemmele (België); hier is de marginale noot op hun verzoekschrift:

" De heeren consenteren dat de twee eremitagien een moghen wesen, ende dat de gonne van Kemmele sullen moghen gaen tot ten Catsberg, ende de goederen ghemeene houden, ende dit alles op't adveu vanden Bisschop toecommede. »

Martin de Ratabon, qui occupa le siège d'Ypres de 1693 à 1713, donna aux Frères ermites de nouvelles règles et de nouvelles constitutions.

Martin de Ratabon, die van 1693 tot 1713 de zetel van Ieper bezette, gaf de Broeders nieuwe regels en nieuwe constituties.

<sup>2</sup> L'autorisation de transférer leur ermitage dans un lieu voisin leur fut accordée par l'autorité diocésaine, le 23 juin 1688. Elle était conçue en ces termes :

Op 23 juni 1688 werd hun door de diocesane autoriteit toestemming verleend om hun klooster naar een naburige plaats over te brengen. Het was als volgt opgesteld:

Ad libellum Fratrum eremitarum in Berthene data apostilla tenoris sequentis. Viso advisamento D<sup>ni</sup> Decani districtûs belliolen[sis], permittimus quatenus nos attinet translationem eremitagij dicti Berthene, in alium locum vicinum."

de la montagne, et y bâtirent un nouveau couvent sur un fonds de treize quartiers de terre qu'une dame de Godewaersvelde leur céda.

La règle des Ermites était austère; elle leur prescrivait, entre autres pratiques, le jeûne du vendredi et le silence; le temps de la journée était partagé entre la prière, les travaux manuels et l'instruction de la jeunesse. Le noviciat durait un an ; les Antonins faisaient vœu de pauvreté, de chasteté et d'obéissance; ces vœux étaient simples et ne duraient que le temps de leur séjour dans la communauté ; chaque Frère avait sa cellule qui, par sa simplicité, rappelait la chambre du Prophète<sup>3</sup>. Leurs vêtements étaient pauvres ; ils portaient une robe de gros drap noir, avec un scapulaire de même couleur marqué d'un tau, τ ou croix de Saint-Antoine, en caractères rouges. Une ceinture noire, à laquelle pendait un chapelet en buis, leur serrait les reins. La charge de supérieur était conférée pour une période de trois années, il était nommé par voie d'élection, et cette élection, présidée par un délégué de l'évêque, avait lieu à la pluralité des suffrages donnés par les Frères de la maison, mais elle ne devenait définitive que par l'approbation de l'évêque. Celui-ci, en sa qualité de supérieur immédiat, se réservait, en outre, d'accorder les permissions et les dispenses à la règle, suivant l'opportunité des circonstances<sup>4</sup>.

Ce furent sans doute des motifs d'économie qui leur firent ajourner l'admission d'un ecclésiastique à demeure dans la maison pour la direction de la communauté. Le curé de la paroisse resta

van het bergplateau, en bouwden daar een nieuw klooster op een fonds van dertien vierendelen grond die een dame uit Godewaersvelde hun had afgestaan.

De regel van de heremieten was sober; hij schreef hun onder andere het vasten op vrijdag en stilte voor; de tijd van de dag was verdeeld tussen gebed, handenarbeid en de instructie van de jeugd. Het noviciaat duurde een jaar; de Antonijnen legden geloften af van armoede, kuisheid en gehoorzaamheid; deze geloften waren eenvoudig en duurden slechts de tijd van hun verblijf in de gemeenschap; elke broeder had zijn cel die door zijn eenvoud deed denken aan de kamer van de Profeet<sup>3</sup>. Hun kleding was armoezig; ze droegen een gewaad van grove zwarte stof, met een scapulier van dezelfde kleur gemarkeerd met een tau, τ of kruis van Sint-Antonius, in rode letters. Rond de lendenen droegen ze een zwarte riem, waaraan een rozenkrans van buxus hing.

Het ambt van overste werd verleend voor een periode van drie jaar, hij werd benoemd door middel van verkiezing, en deze verkiezing, voorgezeten door een afgevaardigde van de bisschop, vond plaats door middel van een meerderheid van stemmen gegeven door de Broeders van het huis, maar het werd alleen definitief na goedkeuring van de bisschop. Laatstgenoemde, in zijn hoedanigheid van directe meerdere, voorbehouden bovendien om toestemmingen en dispensaties van de regel te verlenen, naar gelang de omstandigheden<sup>4</sup>.

Ongetwijfeld waren het economische redenen waarom ze de toelating van een inwonende

---

<sup>3</sup> Rois IV, v 10 - Koningen IV vers 10

<sup>4</sup> Un sous-supérieur ou vicaire remplaçait le supérieur en cas d'absence ou d'empêchement ; son élection était soumise aux mêmes formalités que celle du supérieur, et il restait en fonction pendant la même période de temps.

La vétusté et l'insuffisance des bâtiments obligèrent les Frères Antonins à reconstruire leur ermitage, et comme c'était une affaire de grande importance et qui dépassait notablement leurs ressources, ils obtinrent, en 1725, l'autorisation de vendre une partie de leurs biens et d'avoir recours à la générosité du clergé et des fidèles du diocèse; ce qui ne les empêcha pas de se trouver longtemps dans la gêne.

Een onderoverste of vicaris verving de overste bij afwezigheid of verhindering; zijn verkiezing was onderworpen aan dezelfde formaliteiten als die van de overste, en hij bleef in functie voor dezelfde periode.

De vervallen staat en de ontoereikendheid van de gebouwen dwongen de Broeders Antonijnen om hun klooster te herbouwen, en aangezien het een zaak van groot belang was en hun middelen aanzienlijk te boven ging, kregen ze in 1725 toestemming om een deel van hun eigendom te verkopen en een beroep doen op de vrijgevigheid van de geestelijkheid en de gelovigen van het bisdom; wat hen er niet van weerhield lange tijd in moeilijkheden te verkeren.

provisoirement chargé de ce soin<sup>5</sup>, jusqu'à ce que l'importance de la maison détermina Mgr l'évêque d'Ypres à y placer un directeur à demeure. M. l'abbé Delport, le même probablement qui, dans la suite, devint curé de Strazeele, y fut nommé le 8 juillet 1769<sup>6</sup>. M. Blanckaert, plus tard curé de Flêtre, lui succéda<sup>7</sup>. Il eut lui-même pour successeur M. Charles-Joseph-Marie Vandermeersch<sup>8</sup>, plus tard son vicaire, puis son successeur à Flêtre.

Les Frères avaient le droit de se faire enterrer dans leur chapelle; l'inhumation des pensionnaires et des personnes étrangères à la communauté avait lieu dans le cimetière du couvent, qui fut béni en 1777. La croix de ce cimetière, placée sur un monticule à une hauteur de 40 pieds, domine la montagne et se voit encore de nos jours. C'est le seul monument qui nous reste de leur séjour dans le pays.

D'après la tradition, le pensionnat des Frères ermites eut une grande vogue; on y compta plus de

geestelijke tot het huis uitstelden voor de leiding van de gemeenschap. De pastoor bleef tijdelijk belast met deze zorg<sup>5</sup>, tot het belang van het huis de bisschop van Ieper deed besluiten er een vaste directeur aan te stellen. De E. H. Delport, vermoedelijk dezelfde die later pastoor van Strazeele werd, werd er op 8 juli 1769<sup>6</sup> aangesteld. De heer Blanckaert, later pastoor van Vleteren, volgde hem op<sup>7</sup>. Hij werd zelf opgevolgd door de heer Charles-Joseph-Marie Vandermeersch<sup>8</sup>, later zijn vicaris, daarna zijn opvolger in Vleteren. De Broeders hadden het recht om in hun kapel begraven te worden; de begrafenis van kostgangers en personen van buiten de gemeenschap vond plaats op de begraafplaats van het klooster, dat in 1777 werd ingezegend. Het kruis van deze begraafplaats, geplaatst op een heuvel op een hoogte van 40 voet, domineert de berg en is nog steeds te zien vandaag. Het is het enige monument dat ons rest van hun verblijf in de streek. Volgens de overlevering was het internaat van de Broeders Heremieten erg in trek; er waren

---

<sup>5</sup> 18 9bris 1724, data est sequens commissio pastori de Godsvelde, Joannes-Bapta, etc ... aenden Eeru<sup>den</sup> heer (Franciscus Josephus Van) Costenoble (gebooren tot Belle) pastor van Godevaertsvelde saligheyt inden Heere. Alsoo het noodigh is te onderhouden ende vermeerderen vand'eere ende gloria Godts ende kerckelycke discipline dat de geestelycke vergaedinghen met besondere sorghvuldigheyt bestiert worden, 't gone eygentlyck toecomt aen hunne geestelycke herders, namentlyck in die plaetsen dewelke om hunne afgelegentheyte ofte andere reden door ons selve niet wel en connen besorgh't worden, soo ist dat wy door dese u de maght en autoriteyt geven van, soo in 't geestelyck als in 't tydelyck te bestieren, de vergaedinghe der broeders Antoninen woonaghtigh op den Katsbergh gelegen onder uwe prochie in sulckervoegen dat sy allegaeder, soo den Oversten als de Broeders die hem onderworpen syn, u sullen hebben te gehoorsaemen ende niets te onderneemen sonder uwe voorgaende permissie of consent, belastende wel expresselyck aen alle de voorseyde broeders geen uytgenomen dese onse intentie getrouwelyck inte volgen, ende hun aende selve in alles te conformeren. - Aldus gegeven in ons bisschoppelyck paleys tot Ypre den 18 november 1724.

Was onderteekent, JOANNES-BAPTISTA, Episcopus Iprensis.

En leeger stont ter ordonnantie van Syne Hoog<sup>w</sup>t voornoot , FRANSSENS, (Plaetse der segels.)

<sup>6</sup> Voir l'annexe – Zie bijlage

<sup>7</sup> Michel-Joseph-Cornil Blanckaert, malgré ses infirmités, fut déporté pour refus de serment le 11 septembre 1792 ; rentré clandestinement en France, il mourut immédiatement après, et fut enterré dans le jardin du moulin de Pradelles en décembre 1795.

Michel-Joseph-Cornil Blanckaert werd, ondanks zijn zwakke toestand, gedeporteerd omdat hij weigerde de eed af te leggen op 11 september 1792; keerde clandestien terug naar Frankrijk, stierf onmiddellijk daarna en werd in december 1795 begraven in de tuin van de molen van Pradeels.

<sup>8</sup> M. Charles-Joseph-Marie Vandermeersch, fils aîné de Benoît-Joseph et de Marie-Anne-Caroline-Claire van Pradelles de Palmaert, était né à Bailleul le 17 décembre 1758 et fut aussi déporté pour refus de serment. Il mourut pieusement à Bailleul le 20 septembre 1836.

De heer Charles-Joseph-Marie Vandermeersch, oudste zoon van Benoît-Joseph en Marie-Anne-Caroline-Claire van Pradelles de Palmaert, werd geboren in Belle op 17 december 1758 en werd eveneens gedeporteerd wegens weigering de eed af te leggen. Hij stierf vroom in Belle op 20 september 1836.

200 élèves recrutés dans la classe moyenne de la société.

Le personnel des Frères était-il nombreux ? Nous l'ignorons. Les états dressés en vertu de la loi de février 1790, qui prescrivait de relever le personnel des maisons religieuses en France, ne font pas mention des Ermites du Catsberg; c'est la seule communauté du district d'Hazebrouck qui n'y figure pas. Peut-être ne considérait-on pas les Frères Antonins comme de véritables religieux? Une note de M. David semblerait l'insinuer. Ou bien, par suite de leur union avec les Ermites de Kemmel et de la nationalité de leur supérieur, l'évêque d'Ypres, les regardait-on comme étant d'origine étrangère? Ce sont des questions que nous ne déciderons pas. Quoi qu'il en soit, nous savons que ces Frères se trouvaient encore dans leur ermitage en 1792 et qu'ils n'avaient pas prêté le serment. Le prieur de la communauté à cette époque s'appelait Jacques Dequidt<sup>9</sup>. Il était né à Caestre le 3 novembre 1727, et religieux depuis 44 ans. C'est un des rares supérieurs de la communauté dont le nom soit parvenu jusqu'à nous<sup>10</sup>.

À la fin du XVII<sup>e</sup> siècle et au commencement du XVIII<sup>e</sup>, c'étaient des Frères ermites du Catsberg qui remplissaient les fonctions de clerc-sacristain dans l'église paroissiale de Bailleul. Les registres paroissiaux et les inscriptions funéraires relevées dans l'église, avant 1790, nous font connaître deux d'entre eux qui portaient le même nom et qui moururent dans l'exercice de ces fonctions<sup>11</sup>.

meer dan 200 leerlingen gerekruteerd uit de middenklasse van de samenleving.

Was het personeel van de broeders talrijk? We weten het niet. De verklaringen die zijn opgesteld krachtens de wet van februari 1790, die de verhoging van het personeel van religieuze huizen in Frankrijk voorschreef, maken geen melding van de heremieten van de Katsberg; het is de enige gemeente in het arrondissement Hazebroek die niet is opgenomen. Misschien werden de Broeders Antonijnen niet als echte religieuzen beschouwd? Een briefje van de heer David lijkt het te insinueren. Of werden ze door hun verbintenis met de heremieten van Kemmel en de nationaliteit van hun overste, de bisschop van leper, als van vreemde afkomst beschouwd? Dit zijn vragen waar we niet over beslissen. Hoe het ook zij, we weten dat deze broeders in 1792 nog in hun klooster waren en dat ze de eed niet hadden afgelegd. De toenmalige prior van de gemeenschap heette Jacques Dequidt<sup>9</sup>. Hij werd geboren in Kaaster op 3 november 1727 en was 44 jaar religieus. Hij is een van de zeldzame superieuren van de gemeenschap wiens naam ons is overgeleverd<sup>10</sup>.

Op het einde van de 17e eeuw en het begin van de 18e eeuw waren het de broeders heremieten van de Katsberg die de functies van koster in de parochiekerk van Belle vervulden. De parochie-registers en de grafinscripties die vóór 1790 in de kerk zijn gevonden, vertellen ons over twee<sup>11</sup>

---

<sup>9</sup> Pierre-Jacques Dequidt, fils de Pierre-Joseph et de Marie-Thérèse Rue.  
Pierre-Jacques Dequidt, zoon van Pierre-Joseph en Marie-Thérèse Rue.

<sup>10</sup> SUPÉRIEURS DES ERMITES DU CATSBERG.

Fr. François Wullems, élu supérieur en juillet 1689. L'élection était présidée par Frans de Leeuw, doyen de la chrétienté de Bailleul.

Fr. Joseph Sohier, + en 1765.

Fr. Antoine Becuwe, démissionnaire en 1770.

Fr. Paul Wecksteen, élu en 1770.

Fr. Jacques Dequidt, supérieur au moment de la suppression de la maison.

OVERSTEN VAN HET KLOOSTER VAN DE CATSBERG.

Pater François Wullems, verkozen tot overste in juli 1689. De verkiezing werd voorgezeten door Frans de Leeuw, deken van de dekenij Belle.

Pater Joseph Sohier, + in 1765.

Broeder Antoine Becuwe, nam ontslag in 1770.

Pater Paul Wecksteen, verkozen in 1770.

Broeder Jacques Dequidt, overste ten tijde van de opheffing van het huis.

<sup>11</sup> On lit dans le registre paroissial de Bailleul:

In het parochieregister van Belle kan men lezen:

La tempête révolutionnaire qui bouleversa la France finit aussi par enlever sur sa lame furieuse les Ermites du Catsberg; leur chapelle avait été spoliée<sup>12</sup>; le peu de biens qu'ils possédaient furent vendus nationalement l'an V et VII de la République<sup>13</sup>, et leur convent démoli. C'est sur les ruines de l'ermitage qu'a été bâti le monastère des RR. PP. Trappistes, fondé en 1826 par M. Nicolas-Joseph Ruysen, peintre d'histoire, né à Hazebrouck.

ARMOIRIES. - Les Ermites de Saint-Antoine avaient des armoiries, mais elles nous sont inconnues.

van hen die dezelfde naam droegen en stierven tijdens de uitoefening van deze functies.

De revolutionaire storm die Frankrijk van streek maakte, jaagt uiteindelijk ook de heremieten van de Katsberg weg; hun kapel werd geplunderd<sup>12</sup>; de weinige bezittingen die ze bezaten, werden in de jaren V en VII van de Republiek nationaal verkocht<sup>13</sup> en hun klooster werd afgebroken. Op de ruïnes van de hermitage is het klooster gebouwd van de Eerwaarde Paters Trappisten, opgericht in 1826 door de heer Nicolas-Joseph Ruysen, historieschilder, geboren te Hazebroek.

WAPENSCHILD. - De heremieten van Sint-Antonius hadden wapenschilden, maar die zijn ons niet bekend.

## Annexe

Le message qui a été envoyé concernant un prêtre séculier au Frères Antonins sur le Mont des Cats avait le sens suivant..

## Bijlage

De boodschap die werd verzonden betreffende een seculiere priester bij de Broeders Antonijnen op de Katsberg had volgende strekking.

---

« 10 aprilis 1705, obiit Fr. Antonino Dehont, ermita de monte Felano, qui deservivit custodiam 11 annis; translulerunt ad montem. » (Le 10 avril mourut Frère Antonin Dehont, ermite du mont des Cats. On le transporta à la montagne.)

"D. O. M. Graefstede van Antonius de Hondt, in syn leven broeder Antonin vanden Katsberg, en coster van dese kerke die hy 28 jaeren bedient heeft met sonderlinghe sorge, aerbied en liefde. Hy stierf den 31 mey 1734. R. I. P. " (Pierre sépulcrale d'Antoine de Hondt, en son vivant Frère Antonin du mont des Cats, et clerc-sacristain de cette église pendant 28 ans. Il a rempli ces fonctions avec beaucoup de zèle et de dévouement. Il mourut le 31 mai 1734.)

(*Annales du Comité fl.*, t. XI, p. 120. )

<sup>12</sup> *Argenterie trouvée dans la chapelle der Frères Antonins du mont des Cats et expédiée à la Monnaie de Lille en 1792 :*

Un calice avec sa patène pesant ensemble 13 onces 17 éterlins ;

Un calice avec sa patène pesant 13 onces 4 éterlins.

Total : 27 onces 4 éterlins.

*Zilverwerk gevonden in de kapel van de broeders Antonijnen van de Catsberg en in 1792 naar de Munt van Rijsel gestuurd:*

Een kelk met zijn pateen die samen 13 ons 17 esterlingen weegt;

Een kelk met een pateengewicht van 13 ons 4 esterlingen.

Totaal: 27 ons 4 esterlingen.

<sup>13</sup> *Biens des Frères Antonins du Catsberg vendus nationalement an V et VI :*

À Godewaersvelde : Emplacement du couvent, 3 m. 1 q.; bois taillis, 12 m. (15 m. 1 q.)

À Berthen : Terre vague et labour, 22 m. ; terre à labour, 3 m.; bois taillis, 2 m. 1 q. ; petite ferme, 10 m. (37 m. 1 q.)

Total : 52 m. 2 q.

*Goederen van de broeders Antonijnen van de Catsberg die in de jaren V en VI nationaal werden verkocht:*

In Godewaersvelde: Ligging van het klooster, 3 gem. 1 vierend.; hakhout, 12 gem. (15 gem. 1 vierend.)

Bij Berthen: braakland en ploegland, 22 gem. ; ploegland, 3 gem.; hakhout, 2 gem. 1 vierend. ; kleine boerderij, 10 gem. (37 gem. 1 vierend.)

Totaal: 52 gem. 2 vierend.

